

# INVENTAIRE DES CORPUS ORAUX DES FRANÇAIS HORS DE FRANCE

Table des matières (cliquer pour accéder à la rubrique)

AMERIQUE	CANADA	<a href="#">Acadie</a>
		<a href="#">Québec</a>
	<a href="#">Autres</a>	
	USA	
	<a href="#">COMPARAISONS NORD-AMERICAINES</a>	
<a href="#">FRANCE D'OUTRE-MER</a>		
<a href="#">AFRIQUE</a>		
<a href="#">EUROPE</a>		

N.	Nom du corpus	Responsable, équipe, contact	Aire géographique	Objectifs	Taille des enregistrements (temps, nombre de mots)	Type d'enregistrements	Transcriptions	Thèse	Accès aux données	Date	Publications	Observations/commentaires
<b>AMERIQUE</b>												
<b>CANADA</b>												
<b>Acadie</b>												
1	/	ARRIGHI Laurence (laurarrighi@yahoo.fr)	Provinces Maritimes du Canada (Acadie), Nouveau-Brunswick; Nouvelle-Écosse ; Ile-du-Prince-Édouard.	Études morphosyntaxiques.	15 enregistrements +/-60 min. ; une vingtaine d'heures.	/	Transcriptions réalisées par l'auteur du corpus et revues par divers locuteurs natifs.	Laurence Arrighi, 2005, <i>Étude morphosyntaxique du français parlé en Acadie – Une approche de la variation et du changement linguistique en français</i> , Université d'Avignon (sous la direction de Patrice Brasseur).	Possibilité de les copier; publications dans le commerce, livres et disques.	Janvier 2002 à juillet 2003.	-2005 : « Des prépositions dans un corpus acadien : évolutions du système linguistique français, archaïsmes et / ou calques de l'anglais ? » in P. Brasseur & A. Falkert (éds) <i>Français d'Amérique – Approches morphosyntaxiques</i> , Paris, L'Harmattan, collection Langues et développement : 239-247 -2004 : « Fonctionnement de la particule là dans le discours en français acadien » in P. Klaus (dir.) <i>Nuene Romania – Acadie 1604-2004</i> , Berlin, Des Instituts für Romanische Philologie der Frei Universität -2004 : « Variation, régularisation, normalisation – Des formes et des usages de pronoms personnels dans un corpus acadien », <i>Actes des XVI<sup>es</sup> Journées de Linguistique</i> , CIRAL, Université Laval, Québec-Canada. -2002 : « L'usage de la particule là dans le corpus de français acadien » in <i>Études Canadiennes / Canadian Studies</i> n°53, décembre 2002 : 17-31.	
2	/	BARONIAN Luc (Luc_Baronian@uqac.ca; voir www.BU.edu)	Gaspésie, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse.	Dialectologie, histoire de la langue.	23 enregistrements de 30 minutes / 1 heure; 15 heures.	Interviews individuelles (Luc Baronian) ; quelques discours spontanés.	Le questionnaire dialectologique est transcrit sous forme de grille-réponse. Une bonne partie du discours spontané aussi. Transcriptions effectuées par des étudiants. Orthographe aménagée.	Non.	Pour l'instant, données consultables sur place (son et texte). Eventuellement, selon mes ressources : données accessibles à tous sur le net, gratuites.	Été 2006	-2010, « L'apport linguistique québécois en Louisiane » in <i>Actes du 25<sup>e</sup> congrès international de linguistique et de philologie romanes</i> , tome vii, pp. 231-240.	Sélection des locuteurs: surtout des personnes âgées.
3	Corpus FANENB-enfants (Corpus de français acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick, locuteurs enfants)	BEAULIEU Louise (louise.beaulieu@umcs.ca)	Nord-est du Nouveau-Brunswick (enfants, Caraquet).	Études sociolinguistiques de la variation morphosyntaxique et syntaxique.	36 locuteur.trice.s (36 enregistrements qui varient entre 700 et 3200 mots) = 72 000 mots.	Procédure d'élicitation (jeu : raconter des histoires à partir de bandes dessinées) – jeune femme de 35 ans, (enseignante) locutrice de la même variété de langue que les informateur.trice.s.	36 locuteur.trice.s (36 enregistrements) : 24 locuteurs transcrits. Assistant.e.s de recherche qui sont locuteur.trice.s de la même variété de langue que les informateur.trice.s. Toutes les transcriptions ont été revues et corrigées au moins 4 fois. Protocole de transcription: il s'agit d'un document d'une dizaine de pages dont voici l'index : 1. Généralités 2. Abréviations et élisions dans des mots spécifiques 3. Élisions 4. Les mots «Qu» 5. Systèmes pronominaux 6. Vocabulaire Nous avons aussi développé des protocoles de correction.	Chiasson Albert, Natalie, 2005, <i>Variation dans l'accord verbal à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel chez les enfants du nord-est du Nouveau-Brunswick</i> , thèse de maîtrise, Université de Moncton.	À la fin 2013, les données audio et les transcriptions de ces corpus deviendront la propriété des Archives du Centre d'études acadiennes Anselme-Chiasson, des Archives de la Société Historique Nicolas-Denys et des Archives d'ethnologie et de folklore de l'Université Laval. Ces Archives ont leurs propres modes de consultation.	2002	<a href="http://professeure.umoncton.ca/umcs-beaulieu_louise/">http://professeure.umoncton.ca/umcs-beaulieu_louise/</a>	Sélection des locuteurs: Localité, Sexe, Âge (3 à 12 ans), Réseau social parental. Échantillonnage non-probabiliste/orienté.

4	<b>Corpus FANENB-adultes (Corpus de français acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick, locuteurs adultes)</b>	BEAULIEU Louise (louise.beaulieu@umcs.ca)	Nord-est du Nouveau-Brunswick (adultes, Shippagan).	Études sociolinguistiques de la variation morphosyntaxique et syntaxique.	16 locuteur.trice.s (5 enreg. par locuteur d'une durée de +/- 90 minutes) = 120 heures.	(1) entrevues individuelles intra-groupes – jeune femme de 25 ans (diplôme d'études secondaires) locutrice de la même variété de langue que les informateur.trice.s; (2) entrevues individuelles extra-groupes – femme de 40 ans (professeure) locutrice d'une autre variété de français que les informateur/trice/s.	16 locuteur.trice.s (5 enreg. par locuteur) : 50 %. Pour les modalités de transcription et le protocole, voir FANENB-enfants.	Beaulieu Louise, 1995, <i>The social function of linguistic variation: a sociolinguistic study in four rural communities of the northeastern coast of New Brunswick</i> , Thèse de doctorat, University of South Carolina.	Voir FANENB-enfants.	1990/1991	<a href="http://professeure.umoncton.ca/umcs-beaulieu_louise/">http://professeure.umoncton.ca/umcs-beaulieu_louise/</a>	Sélection des locuteurs: Localité / Sexe / Âge (25 à 54 ans) / Niveau d'études / Réseau social.
5	<b>Corpus CDG (Corpus Collection Dominique Gauthier, M. D.)</b>	BEAULIEU Louise (louise.beaulieu@umcs.ca)	Nord-est du Nouveau-Brunswick (adultes, Shippagan).	Études sociolinguistiques de la variation morphosyntaxique et syntaxique.	20 locuteur.trice.s (20 enregistrements d'une durée de +/- 90 minutes) = 30 heures.	Entrevues individuelles extra-groupes – homme de 41 ans en 1951 (docteur en médecine) locuteur d'une autre variété de français que les informateur/trice/s.	20 locuteur.trice.s (20 enregistrements) : en cours. Pour les modalités de transcription et le protocole, voir FANENB-enfants.	/	Les données audio du CDG et SHND sont la propriété des Archives du Centre d'études acadiennes Anselme-Chiasson, des Archives de la Société Historique Nicolas-Denys et des Archives d'ethnologie et de folklore de l'Université Laval. À la fin 2013, les données audio et les transcriptions de ce corpus deviendront la propriété de ces organismes. Ces Archives ont leurs propres modes de consultation.	1951 à 1955, 1957-1958, 1960	<a href="http://professeure.umoncton.ca/umcs-beaulieu_louise/">http://professeure.umoncton.ca/umcs-beaulieu_louise/</a>	Les documents audio de ce corpus se trouvent aux Archives de folklore et d'ethnologie de l'Université Laval (AFEUL) et aux Archives du Centre d'études acadiennes Anselme-Chiasson de l'Université de Moncton. Sélection des locuteurs: Localité, Sexe, Âge (40 à 85 ans). Échantillonnage non-probabiliste/orienté.
6	<b>Corpus SHND (Corpus Collection Société Historique Nicolas-Denys)</b>	BEAULIEU Louise (louise.beaulieu@umcs.ca)	Nord-est du Nouveau-Brunswick (adultes, Shippagan).	Études sociolinguistiques de la variation morphosyntaxique et syntaxique.	20 locuteur.trice.s (20 enregistrements de la durée de +/- 90 minutes) = 30 heures.	Entrevues individuelles intra-groupes – jeunes femmes entre 19 et 21 ans (étudiantes de niveau universitaire en ethnologie et folklore) locutrices de la même variété de langue que les informateur.trice.s.	20 locuteur.trice.s (20 enregistrements) : 100%. Pour les modalités de transcription et le protocole, voir FANENB-enfants.	/	Voir corpus CDG.	1975	<a href="http://professeure.umoncton.ca/umcs-beaulieu_louise/">http://professeure.umoncton.ca/umcs-beaulieu_louise/</a>	Les documents audio de ce corpus se trouvent aussi aux Archives de la Société Historique Nicolas-Denys à l'Université de Moncton, campus de Shippagan, aux Archives du Centre d'études acadiennes Anselme-Chiasson de l'Université de Moncton. Sélection des locuteurs: Localité/Sexe/Âge (64 à 92 ans)/Réseau social Échantillonnage non-probabiliste/orienté.
7	<b>Corpus Boudreau-Dubois</b>	BOUDREAU, Annette (annette.boudreau@umoncton.ca)	Acadie (Nouveau-Brunswick).	Études sociolinguistiques (rapport à la langue).	100 entretiens; 50 heures enregistrements (environ 15 minutes par entretien).	Interviews individuelles.	Tout le corpus a été transcrit et revu. Conventions: 1.Apostrophe=élision. 2.Majuscules, à la fin de certains mots = prononciation de certaines consonnes, comme <i>toi l' le monde</i> . 3.Barre oblique=découpage rythmique des interventions, en marquant les interruptions sonores. 4.Parenthèses=passages incompréhensibles avec l'aide du x (xxx) et renseignements sur le contexte de l'entretien (rires, bruits, etc.) 5.Italiques=mots anglais. 6.Trait d'union entre des mots qui forment une expression ou une lexie régionales, tels <i>pas-mal, ça fait-que, nous-autres, est-ce-que, quand-ce que</i> .	Thèse de doctorat (Annette Boudreau) : <i>Représentations et attitudes linguistiques des jeunes francophones de l'Acadie du Nouveau-Brunswick</i> (1998, Université Paris X Nanterres, sous la direction de Françoise Gadet).	Données consultables sur place.	1989; 1994		
8	<b>Le corpus CRÉFO-CRLA</b>	BOUDREAU, Annette et DUBOIS, Lise (annette.boudreau@umoncton.ca; lise.dubois@umoncton.ca)	Acadie des Maritimes (Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard).	Études sociolinguistiques.	150 enregistrements ; 175 heures (entretiens variant entre une heure et 2 heures et demie).	Interviews individuelles.	Tout le corpus a été transcrit et revu par le chercheur et un locuteur natif. Conventions minimales : chevauchements, marquage des silences, des rires, des mots tronqués.	Ce corpus a servi à trois mémoires de maîtrise (soutenus). -Stéphane Guitard : <i>Une analyse comparative des politiques linguistiques de deux radios communautaires francophones au Nouveau-Brunswick</i> (2003) -Mireille McLaughlin : <i>Les représentations linguistiques d'écrivains francophones du Nouveau-Brunswick</i> (2002) -Chantal White : <i>L'affirmation ou la négation de la différence : Pratiques et représentations linguistiques de francophones de Chéticamp dans le contexte du tourisme patrimonial</i> .	Aucune consultation.	1997-2000	Voir site du centre.	
9	<b>La Banque de corpus oraux des Maritimes: Corpus Anna-Malenfant (Gauvin &amp; Chevalier)</b>	Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton (crla@umoncton.ca)	Nouveau-Brunswick.	Diverses exploitations.	20 000 mots.	6 conversations en dyades entre jeunes de 13-14 ans invités à discuter autour d'un questionnaire ouvert.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Les transcriptions ont été revues par un transcripteur.	Non	Données consultables sur place (son et texte).	1994	Chevalier, Gisèle et Karine Gauvin 1994 Corpus Anna-Malenfant, Faculté des Arts, Université de Moncton.	Le corpus a été recueilli et transcrit par Karine Gauvin.
10	<b>La Banque de corpus oraux des Maritimes: Corpus chiac-Kasparian H99</b>	Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton (crla@umoncton.ca)	Nouveau-Brunswick.	Diverses exploitations.	84 600 mots.	Conversations spontanées entre jeunes de 18-24 ans ou entre les jeunes et leurs parents.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Les transcriptions ont été revues par un transcripteur.	Non	Données consultables sur place (son et texte).	1999		

11	<b>La Banque de corpus oraux des Maritimes:Corpus Parkton (Poissant G. et al.)</b>	Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton (crla@umoncton.ca)	Nouveau-Brunswick.	Diverses exploitations.	177 900 mots.	29 témoignages de résidents d'un quartier de niveau socio-économique faible.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Les transcriptions ont été revues par un transcripateur.	Non	Données consultables sur place (son et texte).	1995		
12	<b>La Banque de corpus oraux des Maritimes: Corpus Poissant East-End</b>	Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton (crla@umoncton.ca)	Nouveau-Brunswick.	Diverses exploitations.	530 000 mots.	28 témoignages de femmes du quartier East End, à Moncton, interrogées dans le cadre d'une enquête sur l'état de santé des populations minoritaires.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Les transcriptions ont été revues par un transcripateur.	Non	Données consultables sur place (son et texte).	2003		
13	<b>La Banque de corpus oraux des Maritimes: Corpus sociolinguistique du nord-est du Nouveau-Brunswick (Beaulieu, L.)</b>	Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton (crla@umoncton.ca)	Nouveau-Brunswick.	Diverses exploitations.	210 000 mots.	16 entrevues auprès d'adultes de classe sociale, éducation, profession et réseau social différents. Niveau relativement faible de contact avec l'anglais, de même que le niveau de bilinguisme des citoyens.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Les transcriptions ont été revues par un transcripateur.	Non	Données consultables sur place (son et texte).	1994		
14	<b>La Banque de corpus oraux des Maritimes: Corpus Péronnet-Kasparian</b>	Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton (crla@umoncton.ca)	Nouveau-Brunswick.	Diverses exploitations.	35 000 mots.	18 entrevues formelles auprès de jeunes cadres (25-30 ans) de formation universitaire, travaillant dans des entreprises francophones ou bilingues.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Les transcriptions ont été revues par un transcripateur.	Non	Données consultables sur place (son et texte).	1992		Seuls les sujets du Sud-Est ont été pris en compte ici.
15	/	CORMIER Yves	Nord-est et sud-est du Nouveau-Brunswick ; Île-du-Prince-Édouard ; sud-ouest de la Nouvelle-Écosse ; Cap Breton et les îles de la Madeleine.	Lexique.						1998		Cormier Y, 1999, <i>Dictionnaire du français acadien</i> , Saint-Laurent, Fidès.
16	<b>Corpus de la Nouvelle-Écosse (Flikeid)</b>	FLIKEID Karin (contacter Dr. Michelle Daveluy - michelle.daveluy@ualberta.ca)	Nouvelle-Écosse : Chéticamp, Pomquet, Clare, Argyle et Richmond.	Phonologie, sociolinguistique.	120 enregistrements +/- 60 min. (24 x 5, 24 entrevues dans chaque localité).	Interviews individuelles (conduite par KF ou une locutrice locale). Les locuteurs interviewés appartiennent à trois groupes d'âge : jeune = 33 ans et moins, moyen = 34-54 ans, vieux = 55 et +.	Le corpus n'est pas entièrement transcrit. Les transcriptions ont été effectuées par des assistantes de recherche et ont été revues par des locutrices natives du français du Canada. Standardisation à des fins de concordance.	/	Données consultables au département d'anthropologie de l'université de l'Alberta, contacter Dr. Michelle Daveluy (michelle.daveluy@ualberta.ca).	A partir de 1984		-1984, <i>La variation phonétique dans le parler acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick: étude sociolinguistique</i> , New York, P. Lang. -1991, «Techniques of Textual and Quantitative Analysis in a Corpus-Based Sociolinguistic Study of Acadian French », in S. Hockey & N. Ide (dir.), <i>Research in Humanities Computing</i> , 1, Oxford, Oxford University Press, pp. 15-34.
17	/	GESNER Edward	Nouvelle-Écosse, Baie Sainte Marie	Etudes morphosyntaxiques.	2 000 mots graphiques de chaque locuteur ont été retenus (= corpus de base de 16 000 mots graphiques).	Discours libre, recueilli chez les informateurs et toujours en présence d'autres Acadiens.				Décembre 1975 et juillet/août 1976		Gesner E.B., 1979, <i>Étude morphosyntaxique du parler acadien de la Baie Sainte Marie</i> , Nouvelle-Ecosse (Canada), Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme.
18	/	HENNEMANN Julia (julia_hennemann@hotmail.com)	Nouvelle-Ecosse, Baie Sainte-Marie, Pubnico et Isle Madame.	Etudes morphosyntaxique et sociolinguistique.	43 enregistrements plutôt longs; +/- 48 heures.	Interviews avec trois participants au maximum ; productions spontanées sur la vie quotidienne ou le passé.	En partie.		2013, <i>Le parler acadien de l'Isle Madame / Nouvelle-Écosse / Canada. Cadre sociolinguistique et spécificités morphosyntaxiques</i> ; Thèse de doctorat, sous la direction de I. Neumann-Holzschuh, Université de Regensburg.	Août / novembre 2005		Julia Hennemann, « Remarques à propos du système prépositionnel de l'acadien en Nouvelle-Écosse », <i>LINX</i> [En ligne], 57   2007.
19	<b>Île-du-Prince Édouard 1987</b>	KING Ruth (rking@yorku.ca)	Île-du-Prince Édouard (2 villages : Abram-Village, Saint-Louis).	Etudes syntaxiques, sociolinguistiques conversationnelles.	46 enregistrements plutôt longs ; 80 heures.	Interviews individuelles.	Tous les enregistrements ont été transcrits par un assistant de recherches natif de la région (vérifiés par R. King).	Non	Données consultables sur place (son et texte).	1987		<a href="http://www.yorku.ca/rking">www.yorku.ca/rking</a>
20	<b>Nouvelle-Ecosse 2007</b>	KING Ruth (rking@yorku.ca)	Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse.	Etudes syntaxiques, sociolinguistiques.	15 enregistrements plutôt longs ; 20 heures.	Interviews individuelles.	Transcriptions effectuées par un natif de la région (Philip Comeau, pcomeau@yorku.ca), vérifiées par R. King.	Non	Données consultables sur place (son et texte).	2006 / 2007		<a href="http://www.yorku.ca/rking">www.yorku.ca/rking</a>
21	<b>Butler Baie Sainte-Marie, Nova Scotia Acadian Corpus</b>	KING Ruth (rking@yorku.ca)	Grosses Coques, Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse.	Etudes sociolinguistiques et ethnolinguistiques.	33 entrevues plutôt longues (236 000 mots).	Interviews individuelles (membre de la communauté) et interviews collectives (3-4 participants).	Tous les enregistrements ont été transcrits. Les transcriptions ont été revues par un interviewer (natif de la communauté) et Philip Comeau (natif de la région).		Données consultables sur place (son et texte).	1990		-Comeau P., 2006, « The Integration of Words of English Origin in Baie Sainte-Marie Acadian French », in Gurski C. & M. Radisic (eds.), <i>Proceedings of the 2006 Canadian Linguistic Association Annual Conference</i> . -Comeau P. & R. King, 2010, « Pas si simple : la référence temporelle au passé en français acadien » (ms inédit, on va le soumettre à une revue avec comité de lecture bientôt).

22	/	LE BLANC Matthieu (matthieu.leblanc@umoncton.ca)	Acadie du Nouveau-Brunswick, en particulier Sud-Est (région de Moncton).	Analyse des représentations linguistiques.	28 enregistrements (durée moyenne d'une heure chacun).	Interviews individuelles.	Tous les enregistrements ont été transcrits par quelqu'un d'autre, révision par l'auteur du corpus. Conventions: transcription à objectif interactionniste pour l'étude des représentations linguistiques.	Thèse de doctorat en sciences du langage (Ph.D.) soutenue à l'Université de Moncton en mars 2008 (sous la direction des professeurs Annette Boudreau et Lise Dubois).	Aucune consultation (les renseignements sont confidentiels conformément aux exigences du CRSH du Canada).	Janvier / avril 2005	Article dans la revue <i>Francophonies d'Amérique</i> . Livre en préparation.	
23	<b>Corpus Péronnet 1985</b>	PERONNET Louise (louise.peronnet @umoncton.ca)	Le sud-est du Nouveau-Brunswick (7 villages) du Canada (région acadienne).	Description du français acadien traditionnel (personnes âgées).	7 enregistrements différents (selon les 7 villages enquêtés); environ 10 heures au total. Une heure et demie par enregistrement.	Interviews individuelles (sous forme de contes traditionnels racontés de mémoire et spontanément).	Tout le corpus a été transcrit par l'auteur du corpus. Pas de révision. Mise au point de conventions: en orthographe se rapprochant de la prononciation, sans symboles phonétiques.	Thèse de doctorat soutenue à Grenoble en 1985, publiée chez Peter Lang en 1989 : <i>Le parler acadien du Sud-Est du Nouveau-Brunswick</i> .	Prendre contact avec le Centre de recherche en linguistique appliquée (Univ. Moncton).	Les enregistrements ont été effectués entre 1960 et 1975.	Voir le centre.	
24	<b>Corpus Péronnet 1988</b>	PERONNET Louise (louise.peronnet @umoncton.ca)	Les trois grandes régions acadiennes du Nouveau-Brunswick : nord-est, nord-ouest et sud-est.	Description du français acadien du Nouveau-Brunswick (Canada) : jeunes et adultes.	20 enregistrements : 10 jeunes ; 10 adultes; 12 heures; 6 heures jeunes ; 6 heures adultes (enregistrements plutôt courts ou moyens).	Interviews individuelles (réponses aux questions d'un intervieweur : étudiant en linguistique).	Tout le corpus a été transcrit par des assistants en linguistique. Les transcriptions ont été revues par l'auteur du corpus. Conventions: en orthographe se rapprochant de la prononciation, sans symboles phonétiques.	Non	Prendre contact avec le Centre de recherche en linguistique appliquée (Univ. Moncton).	En 1988 (quelques mois durant l'été).	Voir le centre.	Dans un premier temps, ces enquêtes ont été réalisées à la demande du Ministère de l'Éducation des écoles acadiennes de la province, en vue de réaliser un document pédagogique portant sur le parler acadien. Ce document a été présenté aux conseillers pédagogiques. Dans un deuxième temps j'ai publié des articles à partir de ces enquêtes.
25	<b>Corpus Péronnet 1989</b>	PERONNET Louise (louise.peronnet @umoncton.ca)	La ville de Moncton (Nouveau-Brunswick).	Description du français acadien des jeunes de Moncton au Nouveau-Brunswick (Canada).	6 enregistrements (25 – 30 minutes) : 12 jeunes, deux par deux ; laissés seuls avec un questionnaire auquel ils répondaient tout en discutant entre eux; 3 heures.	Auto-enregistrements de jeunes regroupés deux par deux. L'assistant de recherche, après leur avoir donné les consignes, laisse les jeunes seuls avec un questionnaire à répondre au micro.	Tout le corpus a été transcrit par des assistants en linguistique. Les transcriptions ont été revues par l'auteur du corpus. Conventions: en orthographe se rapprochant de la prononciation, sans symboles phonétiques.	Partiellement utilisé dans la thèse sur le chiac de Marie-Eve Perrot.	Prendre contact avec le Centre de recherche en linguistique appliquée (Univ. Moncton).	1989 (quelques mois durant l'été).		Au départ, ces enquêtes ont été réalisées comme documentation pour l'enseignement (cours de linguistique au programme à l'Univ. de Moncton).
26	<b>Corpus Perrot / CRLA</b>	PERROT Marie-Eve (me.perrot@club-internet.fr)	Moncton, sud-est du Nouveau-Brunswick.	Analyses morphosyntaxiques.	13 enregistrements plutôt longs; environ 7 heures.	Auto-enregistrements de jeunes regroupés deux par deux.	Les enregistrements n'ont pas tous été transcrits. Transcriptions effectuées par l'auteur du corpus, puis revues.	<i>Aspects fondamentaux du métissage français/anglais dans le chiac de Moncton (N-B, Canada)</i> (Université Paris III, sous la direction de Suzanne Lafage).	Données consultables sur place (son et texte).	Septembre / octobre 1991		
27	/	PETRAS Cristina Anca (petrasac@yahoo.com)	Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse.	Analyse conversationnelle des phénomènes de contact de langues.	40 enregistrements plutôt courts; 15 heures.	Enregistrements d'émissions de radio; interviews individuelles, dans la plupart des cas (deux locuteurs : l'animateur de l'émission et son invité(e)), dans quelques cas, 2 / 3 invité(e)s.	6 heures et demie d'enregistrements ont été transcrits par C. Petras et revus par un autre transcripteur.	<i>Les empreintes et la dynamique linguistique</i> (Université d'Avignon, sous la direction de Patrice Brasseur, & Université de Iacu, Roumanie).	Toute possibilité de consultation, dès que la question éthique du respect de l'anonymat des locuteurs sera réglée.	Du 1er octobre 2004 au 31 janvier 2006.	Petras Cristina , 2012, « Le discours identitaire des Acadiens du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse », in Den Toonder J. & B. van Hoven (éd.), <i>Re-exploring Canadian Space / Redécouvrir l'espace canadien</i> , Barkhuis, Groningen, 14 pages. www.barkhuis.nl/product_info.php?cPath=21_11&products_id=145	
28	/	RYAN Robert	Nouvelle-Écosse, Baie Sainte Marie.	Étude morphologique.	Idiolecte d'une dame âgée de 89 ans, considéré comme typique de l'acadien le plus conservateur de la région ; discours libre d'une durée d'environ 3 heures. Corpus complété par 9 locuteurs appartenant à la même classe socioculturelle (vendeuses, pêcheurs, coiffeurs...), classés par 5 tranches d'âge (toutes les générations entre 9 et 85 ans) = échantillons de 10 à 15 minutes.		Tous les enregistrements ont été transcrits au moyen de l'alphabet phonétique international.			1982	Ryan R., 1982, <i>Analyse morphologique du groupe verbal du parler franco-acadien de la région de la Baie Sainte Marie, Nouvelle-Écosse (Canada)</i> , Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme.	1 locutrice (+ 9 locuteurs)
29	/	STARETS Moshe	Nouvelle Écosse, Chéticamp, Île Madame, Pubnico, Baie Sainte-Marie.	Étude morpho-syntaxique et lexicale.		Enfants élevés dans leur région acadienne dont les parents exercent des métiers typiques de la région (pêche, travail à l'usine, petit commerce) et qui parlent à la maison le parler régional.				1986	Starets M., 1986, <i>Description des écarts lexicaux, morphologiques et syntaxiques entre le français acadien des enfants acadiens néo-écossais et le français standard</i> . Québec : CIRB.	Sélection des locuteurs: enfants acadiens fréquentant l'école élémentaire.
30	<b>Corpus-VIOLETTE</b>	VIOLETTE Isabelle (isabelle.violette @umoncton.ca)	Ville de Moncton, province du Nouveau-Brunswick.	Étude des représentations linguistiques en milieu francophone minoritaire, analyse qualitative de discours.	20 enregistrements différents plutôt longs; 25 heures.	Interviews individuelles (moi-même); interviews collectives, 1 groupe-focus conduit par l'auteur, 7 participants.	50% des enregistrements ont été transcrits par l'auteur et par une assistante de recherche et revus par l'auteur. Transcription orthographique standardisée, quelques notations des traits du français oral (contraction) et des variétés de français acadien.	Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université de Moncton et Université François-Rabelais (2010), <i>Immigration francophone en Acadie du Nouveau-Brunswick : langues et identités</i> (Codirection : Annette Boudreau et Didier de Robillard).	Aucune consultation (à moins de soumettre une demande d'approbation auprès du comité d'éthique de l'Université de Moncton).	Janvier 2006 et avril 2009	-Violette I., 2010, « Discours, représentations et nominations : le rapport au «chiac» chez les immigrants francophones à Moncton (Acadie) », LeBlanc C., Martineau F. et Frenette Y (sous la dir.), <i>Vues sur les français du Canada</i> , Québec, Presses de l'Université Laval, pp. 267-284. -Boudreau A. & Violette I., 2009, «Savoir, intervention et posture en milieu minoritaire : les enjeux linguistiques en Acadie du Nouveau-Brunswick », <i>Langage et société</i> , vol.3, 129, pp. 13-28. -Boudreau A. et Violette I., 2008, «Reconfigurations identitaires en milieu minoritaire acadien : les enjeux sociolinguistiques vécus par des immigrants francophones à Moncton », <i>Metropolis Working Paper series</i> , Centre Metropolis Atlantique, 16, pp.1-18.	Les interviewés ont été sélectionnés de la façon suivante : 1) être immigrant (ne pas être né au Canada), 2) avoir le français comme langue d'usage, 3) habiter dans la région de Moncton depuis plus d'un an. L'âge, le sexe, l'origine nationale ou ethnique, le statut socioéconomique ne constituaient pas des critères de sélection. Les participants à la recherche ont donc des parcours migratoires très variés et sont originaires de plusieurs régions différentes de la francophonie internationale : Algérie, Belgique, Burkina Faso, Congo-Kinshasa, Gabon, Guinée, France, Mali, Maroc, Vietnam.

31	<b>Prise de parole II: La francophonie canadienne et la nouvelle économie</b>	WHITE Chantal (chantal_white@hotmail.com)	Chéticamp, Nouvelle-Écosse.	Études sociolinguistiques.	10 enregistrements d'une durée de 30/45 min sur Chéticamp et le tourisme patrimonial en Nouvelle-Écosse.	Interviews collectives, pour Chéticamp un employé du site touristique et deux intervieweurs, pour celui de Dieppe, le président de l'association et toute l'équipe de recherche (3 assistant(e)s de recherche et deux chercheurs principaux), a Halifax, deux membres du conseil et quatre membres de l'équipe de recherche.	Tous les enregistrements ont été transcrits par l'auteur du corpus et une assistante de recherche. Pas de relecteur.	Le corpus a été recueilli dans le cadre du projet <i>Prise de Parole II : La francophonie canadienne et la nouvelle économie</i> et a servi pour le mémoire de maîtrise sous la direction d'Annette Boudreau, <i>L'affirmation ou la négation de la différence : Pratiques et représentations linguistiques dans le contexte du tourisme patrimonial</i> (Université de Moncton, 2006).	Le projet <i>Prise de Parole II : La francophonie canadienne et la nouvelle économie</i> (mheller@oise.utoronto.ca).	Tous les entretiens réalisés à Chéticamp ont été enregistrés à l'été 2001. Deux autres entretiens ont été réalisés l'été suivant à Halifax et à Dieppe.	
32	/	WIESMATH Raphaële (rwiesmath@romanistik.uni-muenchen.de)	Le corpus porte sur le sud-est du Nouveau-Brunswick. Villages francophones de la région de Moncton (Memramcook, Cap Pelé, Bouctouche, etc.).	Analyse syntaxique.	14 enregistrements plutôt longs; 16 heures.	Conversations entre plusieurs locuteurs; émissions de radio.	Seule une partie des enregistrements a été transcrite. Un certain nombre d'enregistrements ne se prêtaient pas à une transcription pour diverses raisons. Les transcriptions ont été faites par R.W.. Elles ont ensuite été revues par un locuteur acadien.	Thèse de doctorat (Freiburg i. Br.).	Publication dans le commerce, livres et disques + envoi du corpus sur demande personnelle.	Août 1996 et août 1997	Il a été publié sous forme de CD-Rom intitulé « Le français acadien » avec le livre <i>Le français acadien. Analyse syntaxique d'un corpus oral recueilli au Nouveau-Brunswick/Canada</i> , Paris, L'Harmattan.

### Québec

1	/	ARNAUD Vincent (Vincent_Arnaud@uqac.ca)	Québec, villes de Saguenay et Québec.	Phonétique acoustique.	Plus de 40 enregistrements d'une heure trente.	Les enregistrements ont été réalisés en chambre anéchoïque. Le locuteur lisait à haute voix des phrases comportant une cible (voyelle isolée, logatome ou mot du lexique francophone) en finale. À la fin de chaque phrase, l'enquêtrice faisait semblant de ne pas avoir compris et invitait le locuteur à répéter. Ex. : Locuteur : Ils mangeaient du riz. Enquêtrice : Du? Locuteur : Riz.	Les enregistrements n'ont pas été transcrits puisqu'il s'agissait d'une tâche de lecture oralisée, et non de parole spontanée. Les mots cibles ont été repérés sur une grille de transcription synchronisée à la parole (à l'aide du logiciel Praat).	Non	L'accès aux données sera réservé aux chercheurs s'engageant à respecter certaines conditions de confidentialité, ayant obtenu l'approbation d'un comité d'éthique de la recherche pour leur projet, et ayant obtenu le consentement du responsable du corpus. La partie du corpus consultable et les modalités de consultation sont à déterminer avec le responsable du corpus.	Automne 2010 jusqu'à hiver 2012.	-Araud, V., C. Sigouin et V. Tremblay (à paraître), « Les effets du lieu d'articulation des consonnes occlusives adjacentes sur la structure formantique des voyelles québécoises », Actes du colloque <i>Les français d'ici IV</i> , 13-15 juin 2012, Université de Sherbrooke, Canada. -Sigouin, C., 2012, « Procédures de normalisation mises à l'épreuve sur des voyelles isolées en français québécois », <i>Actes du XXVI<sup>e</sup> colloque des Journées de linguistique</i> , 7-9 mars 2012, Université Laval, Canada.M48	Le corpus découle d'un projet de recherche intitulé Caractéristiques acoustiques des voyelles orales du français québécois (subventionné par le Fonds québécois de recherche sur la société et la culture - FQRSC). Sélection des locuteurs: les locuteurs (hommes et femmes à parité) devaient avoir passé la quasi-totalité de leur vie (moins d'un an à l'extérieur) à Saguenay ou Québec. Ils étaient âgés de 20 à 29 ans, avaient le français québécois comme langue maternelle et poursuivaient des études universitaires.
2	<b>Corpus Bibeau-Dugas</b>	DUGAS André (dugas.andre@free.fr)	Montréal.	Études lexicales.	102 informateurs, réduits à 71 quand on a décidé, en 1979, de ne garder que ceux nés à Montréal, 30 minutes chacun.	Interviews.	Au début, transcription "approximative" / en 1979, transcription "normalisée".	Non	S'adresser à l'UQAM, département de linguistique.	1963-64 pour le recueil, 1979 pour la reprise.	Dugas A. 1986, <i>Le corpus Bibeau-Dugas</i> , document interne, Université du Québec à Montréal (voir précisions in BOISVERT Lionel & LAURENDEAU Paul (1988). « Répertoire des corpus québécois de langue orale ». <i>Revue québécoise de linguistique</i> 17-2. 241- 262.)	
3	<b>Corpus Deshaies, ou Le français parlé dans la ville de Québec</b>	DESHAIES Denise (enise.deshaies@lli.ulaval.ca)	Québec.		120 adolescents et parents francophones de Québec (quartier St Sauveur) et de Sainte-Foy, au total 250 heures.	3 types d'entrevues: informelle de groupe, formelle de groupe, entrevue individuelle.	Retranscrit "en translittération", avec restitution entre parenthèses des formes agglutinées ou éludées.			Entre 1977 et 1979.	Deshaies D., 1981, <i>Le français parlé dans la ville de Québec, une étude sociolinguistique</i> , CIRB, Université Laval, Publication G-1.	
4	<b>Corpus de français parlé au Québec (CFPQ)</b>	DOSTIE Gaétane (gaetane.dostie@usherbrooke.ca)	Province de Québec.	Études lexico-sémantiques et pragmatiques de l'oral.	Enregistrements d'une heure trente chacun disponibles pour exploitation. 407 000 mots en octobre 2012. Le projet est de constituer un corpus qui correspondra à environ 40 heures de transcription.	Discussions à bâtons rompus entre locuteurs qui abordent des sujets d'intérêt général comme la malbouffe, les relations parents/ enfants, les changements climatiques, etc. Un étudiant, chargé de procéder aux enregistrements, est également présent. Il peut prendre part aux échanges. Les personnes sollicitées pour participer aux rencontres se connaissent très bien (amis, couples d'amis, membres d'une même famille, etc.). Les enregistrements se déroulent généralement dans des lieux familiaux (ex. : cuisine ou salon d'une des personnes qui prend part à la rencontre).	La principale partie des enregistrements effectués jusqu'ici a été retranscrite par quelques étudiants/ assistants de recherche de niveau maîtrise et doctorat. Vérifications faites par d'autres étudiants/ assistants de recherche.	Non	Possibilité de télécharger en partie ou totalement le texte ou accessibilité par mot de passe. À l'automne 2008, à la réalisation de la base de données qui permettra d'avoir accès aux premières transcriptions disponibles via Internet.	2006 / 2011	<a href="http://recherche.flsh.usherbrooke.ca">http://recherche.flsh.usherbrooke.ca</a>	Il s'agit d'un projet qui est en cours depuis deux ans à l'U. de Sherbrooke. Le projet a d'abord été financé par des fonds institutionnels et plus précisément par le Centre d'Analyse et de traitement informatique du français québécois (CATIFQ). Il sera financé, au cours des prochaines années, par le CRSH.
5	<b>IM (Iles de la Madeleine)</b>	FALKERT Anika (anika.falkert@univ-avignon.fr)	Québec, les Iles de la Madeleine.	Études phonologiques, syntaxiques, lexicales, grammaticales.	42 enregistrements différents plutôt longs ; environ 35 heures d'enregistrement.	Interviews individuelles, quelques interviews collectives (max 3 personnes), productions plutôt spontanées (entrevues semi-guidées).	12 heures ont été transcrites par l'auteur du corpus et revues par Patrice Brasseur. Transcription alignée.	Thèse de doctorat, Université de Regensburg & Université d'Avignon (sous la direction de Ingrid Neumann-Holzschuh et Patrice Brasseur).	Données consultables sur place (son et texte); publication d'une partie du corpus sur cd-rom.	6 octobre 2005 / 23 décembre 2005	(2010) <i>Le français acadien des Îles-de-la-Madeleine. Étude de la variation phonétique</i> . Paris: L'Harmattan. 308 p. + CD-ROM.	
6	<b>Côte-Nord (CN)</b>	FALKERT Anika (anika.falkert@univ-avignon.fr)	Québec, Minganie, Havre-Saint-Pierre, Aguanish, Natashquan.	Études phonétiques/phonologiques et sociolinguistiques.	23 enregistrements différents; 12 heures environ (la durée des enregistrements varie entre 15 et 70 minutes).	Entretiens individuels et entretiens collectifs (2-3 participants). Tous les informateurs ont été interrogés par la responsable du corpus.	Les enregistrements n'ont pas tous été transcrits. Conventions du G.A.R.S. (avec quelques modifications).	Non	Données consultables sur place (son et texte).	Juillet-août 2009	-(à paraître), « Caractéristiques phonétiques du français acadien de la Côte-Nord » in <i>Actes du colloque Les français d'ici : Acadie, Québec, Ontario, Ouest canadien</i> (Université de Sherbrooke, 13-15 juin 2012). -(à paraître), « La diaspora acadienne du Québec: entre reconquête identitaire et affirmation de la différence » in <i>Actes du colloque Résistances culturelles et formes de résiliences ethnospatiales: le cas des minorités isolées en Amérique du Nord</i> (MSH Clermont-Ferrand, 7-8 juin 2012). -(sous presse), « La perception de la variation linguistique chez les Acadiens de la Côte-Nord », in L. Rodriguez & A. Lapierre (éds.), <i>D'est en ouest : la variation</i>	Échantillonnage en « boule de neige ».

													géolinguistique canadienne, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.M53	
7	/	FRIESNER Michael (friesner.michael@uqam.ca)	Québec, Montréal.	Sociolinguistique, le but principal étant d'analyser la variation dans la prononciation des mots d'emprunt.	47 entrevues (environ 30 minutes de conversation libre + 30 minutes de tâches formelles).	Interviews individuelles, entrevues sociolinguistiques; tâches formelles: différenciation sémantique, lecture de textes, lecture en anglais, lecture en espagnol (pour ceux qui le parlent), conversation plus courte en anglais (avec ceux qui ont donné leur accord) pour comparer la prononciation L2 à celle des emprunts.	Aucune entrevue n'est transcrite au complet, mais certaines sont transcrites en partie, et tous les mots d'emprunt sont répertoriés. Transcription effectuée par l'auteur du corpus. Transcriptions utilisées pour des conférences revues par Hélène Blondeau. Conventions de transcription des corpus Montréal 1971 et 1984.	Friesner (2009), <i>The Social and Linguistic Predictors of the Outcomes of Borrowing in the Speech Community of Montréal</i> , University of Pennsylvania (directrice : Gillian Sankoff).	Aucune consultation sauf pour des projets en lien avec le chercheur principal, à cause de la façon dont l'approbation éthique a été faite.	2007 / 2008	2010, « Loanword Adaptation in the French of Spanish-Speaking Immigrants in Montréal » in K. Arregi, Z. Fagyal, S. Montrul et A. Tremblay (dir.), <i>Romance Linguistics 2008 : Selected Papers from the 38th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)</i> , Amsterdam : John Benjamins, 39-54.	Sélection des locuteurs: jeunes (40 ans et moins) de la grande région de Montréal, incluant 12 locuteurs hispanophones. Recrutement : échantillonnage aléatoire + réseaux personnels ou réseaux d'individus déjà interviewés. Locuteurs d'origine ethnique variée.		
8		LEBLANC Carmen L. (carmen_leblanc@carleton.ca)	Québec, les Îles de la Madeleine.	Régionalismes, morphosyntaxe, narration.	47 enregistrements (l'enregistrement le plus court dure une minute, le plus long environ 45 minutes).	Interviews individuelles conduites par plusieurs personnes différentes, où les participants racontent des récits personnels ou des contes et légendes.	Transcrit 90% du corpus. Objectif de tout transcrire. Transcription effectuée par des Acadiens. Toutes les transcriptions ont été revues par l'auteure du corpus assistée parfois de personnes âgées de la région. Orthographe standard. Les conventions portent sur des formes morphologiques inhabituelles (interrogative, morphologie verbale, pronoms objets) et sur l'identification des arrêts, pauses, incomplets, noms propres, etc.	Données consultables sur place (son et texte).	Fin des années 1950 et début des années 1960.		Le corpus n'est pas encore complet. Il reste à transférer des enregistrements sur support numérique, nettoyer des bandes, transcrire, standardiser et réviser. À ce jour, il y a 13 locuteurs (47 enregistrements, mêmes locuteurs sur une période de quelques années). Le corpus étant ancien, seuls les critères de la date de l'enregistrement et de sa qualité ont été retenus.			
9		LEFEBVRE Claire (lefebvre.claire@uqam.ca)	Montréal, quartier Centre-Sud, quadrilatère délimité par les rues Sherbrooke, Sainte-Catherine, Amherst et Delorimier		43 adolescents, garçons et filles. Échantillon témoin de 6 adultes, parents d'adolescents faisant partie du corpus. Une quarantaine d'heures d'enregistrements.	Situations de communication naturelle avec des amis, des parents, au cours d'activités variées. Interviews pour les adultes.	Transcrit dans sa quasi-totalité, orthographe standard, morphèmes normalisés.			Entre 1976 et 1978.	-Lefebvre C. (dir.), 1982, <i>La syntaxe comparée du français standard et populaire: approches formelles et fonctionnelles</i> , 2 tomes, Office de la langue française du Québec, coll. Langues et sociétés. -Doran M., Drapeau L. & Lefebvre C., 1982, « Le projet Centre-Sud: corpus et méthodologie » in Lefebvre C. 1982, tome 2, pp. 401-420.			
10	/	PARADIS Claude (claud.paradis@li.ulaval.ca)	Villes de Chicoutimi et de Jonquières (Québec).	Variation phonétique (sociolinguistique).	62 enregistrements plutôt longs; 80 heures.	Interviews individuelles.	Tout le corpus a été transcrit par l'auteur du corpus et quelques assistants. Pas de révision. Les conventions utilisées sont celles du corpus de Montréal Sankoff Cedergren.	Corpus rassemblé pour une thèse de doctorat faite auprès de William Labov (University of Pennsylvania).	Consultation à la demande.	1980-1982	Paradis, Claude. 1985. <i>An acoustic study of variation and change in the vowel system of Chicoutimi and Jonquières (Québec)</i> . Philadelphie : Thèse de Doctorat. Université de Pennsylvanie.			
11		POPLACK Shana (spoplack@uottawa.ca)	Cinq régions administratives du Québec sont représentées : Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine [Gaspésie, Baie des Chaleurs], Capitale nationale [Québec, Charlevoix, Malbaie], Chaudière-Appalaches [Beauce], Saguenay-Lac-St-Jean, Côte-Nord.	Le corpus constitue un témoignage du vernaculaire québécois oral du XIXe siècle. Il sert à établir à quoi ressemblait le français canadien il y a un siècle et demi. Ainsi, il a surtout servi comme point de comparaison avec les données du <i>Corpus du français parlé à Ottawa-Hull</i> : analyses variationnistes de la variation morpho-syntaxique.	Environ 90 heures, 551 596 mots (Il y a plusieurs enregistrements courts pour un même locuteur, qui fournissent des enregistrements cumulés plutôt longs pour chaque locuteur).	Interviews individuelles, productions spontanées (contes folkloriques, légendes et récits de vie.)	Tous les enregistrements ont été transcrits par les membres de l'équipe du Laboratoire de sociolinguistique de l'Université d'Ottawa (tous locuteurs natifs). Plusieurs étapes de correction ont été effectuées. L'orthographe est standardisée, mais toute variation morphologique ou syntaxique est captée par la transcription. Pour la procédure et la méthodologie voir : POPLACK, Shana et Anne ST-AMAND (2007). <i>A real-time window on 19th century vernacular French: The Récits du français québécois d'autrefois</i> . Language in Society.	Le corpus a été assemblé sous la direction de Shana Poplack grâce à des subventions de recherche. Thèses de doctorat et mémoires de maîtrise (Université d'Ottawa): LEBLANC, Carmen (2007). <i>Le futur périphrastique dans le français parlé : une question d'habitude</i> ; LEROUX, Martine (en cours). <i>Étude variationniste du français parlé</i> ; DION, Nathalie (2003). <i>L'effacement du que en français canadien : une étude en temps réel</i> ; KLAPKA, Lyne (2002). <i>Étude comparative : Accord du genre en français parlé au XIXe et au XXe siècles</i> ; ST-AMAND, Anne (2002). <i>Le subjonctif suivant une expression non-verbale</i> .	Données consultables sur place, avec permission spéciale (son et texte) et selon un nombre de règlements.	Les enregistrements ont été effectués au cours des années 1940 et 1950, sous la direction des folkloristes Luc Lacourcière et Carmen Roy.	-Poplack S. & St-Amand A., 2009, « Les Récits du français québécois d'autrefois: reflet du parler vernaculaire du XIXe siècle », <i>Canadian Journal of Linguistics</i> , 54, 3, pp. 511-546. -Poplack S. & St-Amand A., 2007, « A real-time window on 19th century vernacular French: The Récits du français québécois d'autrefois », <i>Language in Society</i> , Volume 36 / Issue 05 / November 2007, pp 707-734. -Elsig M. & Poplack S., 2006, « Transplanted dialects and language change: question formation in Québec », <i>University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics</i> , vol. 12, 2, pp.77-90.	44 locuteurs, âgés d'au moins 70 ans, nés entre 1846 et 1895. Seuls les locuteurs pour qui il existait de l'information démographique ont été retenus. Il fallait que la date de naissance du locuteur soit antérieure à 1900 et que les enregistrements audio soient de longueur et de qualité sonore suffisantes pour se prêter à une analyse quantitative. Afin d'assurer une continuité avec notre recherche sur le français du XXe siècle, nous n'avons retenu que des locuteurs nés ou élevés au Québec. Les enregistrements sur disque ou sur ruban magnétique ont été copiés sur des bobines. Nous avons transféré ces données sur cassette, et avons ensuite numérisé les cassettes.		

12	Acquisition française québécois (2 corpus ; 1=Théo ; 2=Clara)	ROSE Yvan (yrose@mun.ca)	Québec (dialecte de l'est, i.e. ville de Québec).	Données phonologiques d'acquisition en langue première.	Clara : 34 enregistrements sur une période de 1 an et 7 mois; Théo : 45 enregistrements sur une période de 2 ans et 2 mois. Plutôt longs, même si longueur variable (entre 20 minutes et une heure ; moyenne d'environ 40 minutes).	Entrevues individuelles pour la plupart ; typiquement entre une personne adulte et l'enfant.	Seulement les productions des enfants ont été transcrites. Transcriptions orthographiques et phonétiques. Les conventions de l'API ont été respectées au maximum. Pas de codage particulier des données au niveau des transcriptions. Toutes les transcriptions ont été faites en double-aveugle puis vérifiées par une tierce personne lorsqu'il y avait des différences significatives.	Ph.D. Rose, Yvan (2000) <i>Headedness and Prosodic Licensing in the L1 Acquisition of Phonology</i> . Université McGill. Montréal, Québec.	Données disponibles pour téléchargement sur CHILDES depuis 2007.	1996 / 1998	<a href="http://www.ucs.mun.ca/~yrose/">www.ucs.mun.ca/~yrose/</a>	
13	Sankoff-Cedergren	SANKOFF David (sankoff@uottawa.ca)	Montréal.	Études sociolinguistiques.	120 enregistrements ; 120 heures.		Tous les enregistrements ont été transcrits par des secrétaires, sur cartes mécanographiques perforées et ont fait l'objet de deux révisions et jusqu'à quatre pour la moitié d'entre elles.	Recension dans Thibault et Vincent 1990.	Données consultables sur place; possibilité de télécharger en partie ou totalement.	1971	-Sankoff D., Sankoff G., Laberge S. & Topham M., 1976, « Méthodes d'échantillonnage et utilisation de l'ordinateur dans l'étude de la variation grammaticale », <i>Cahiers de linguistique de l'Université du Québec</i> , 6 : 85-125. -Thibault P. et Vincent D., 1990, <i>Un corpus de français parlé</i> . Montréal 84: historique, méthodes et perspectives de recherche. Québec: Département de langues et linguistique (coll. Recherches sociolinguistiques 1, Université Laval). -Vincent D., 2009, « Corpus, banques de données, collections d'exemples. Réflexions et expériences », <i>Cahiers de linguistique</i> , 33/2, pp. 81-96. -Blondeau H., 2011, <i>Cet "autres" qui nous distingue. Tendances communautaires et parcours individuels dans le système des pronoms au Québec</i> , Québec, Québec: Presses de l'Université Laval.	Les originaux de ce corpus sont conservés au laboratoire de phonétique de l'Université de Pennsylvanie sous la responsabilité de Gillian Sankoff.
14	Montréal 84	THIBAUT Pierrette (pierrette.thibault@umontreal.ca)	Montréal.	Études sociolinguistiques.	72 enregistrements plutôt longs; 75 heures.		Tous les enregistrements ont été transcrits par des assistants de recherche et ont fait l'objet de deux révisions.	Recension dans Thibault et Vincent 1990.	Données consultables sur place; possibilité de télécharger en partie ou totalement.	1984	Thibault P. et Vincent D., 1990, <i>Un corpus de français parlé</i> . Montréal 84: historique, méthodes et perspectives de recherche. Québec: Département de langues et linguistique (coll. Recherches sociolinguistiques 1, Université Laval).	
15	Corpus de Stanstead	THIBAUT Pierrette (pierrette.thibault@umontreal.ca)	À la frontière entre le Québec et le Vermont.	Études sociolinguistiques.	46 enregistrements plutôt longs ; 50 heures.		Tous les enregistrements ont été transcrits par des assistants de recherche et ont fait l'objet de deux révisions. Adaptation des conventions de Sankoff-Cedergren.	RINGUETTE, Anne, <i>Langues sans frontière : le bilinguisme chez les jeunes à Stanstead dans les Cantons de l'Est</i> (2005). LACASSE, Chantal, <i>Quelques variations dans le français parlé à Stanstead, une communauté bilingue située à la frontière du Québec et du Vermont</i> (2005).	Données consultables sur place; possibilité de télécharger en partie ou totalement.	2000 / 2003	-Thibault P., 2008, « How local is local French in Quebec? », in Meyerhoff M. & N. Nagy (eds.), <i>Social Lives in Language – Sociolinguistics and multilingual speech communities: Celebrating the work of Gillian Sankoff</i> , ix, pp. 195-219. -Sankoff G. & P. Thibault, 2011, « Sur les traces de m'as en français québécois de 1971 à 2001 », in Martineau F. & T. Nadasdi (dirs.), <i>Le français en contact. Hommages à Raymond Mougion</i> , Presses de l'Université Laval, Coll. Voies du français, pp. 331-354.	
16	Corpus de l'Estric, ou Corpus Beauchemin-Martel, ou Corpus Beauchemin-Martel-Théoret	Université de Sherbrooke, Département d'études françaises.	20 villes et villages des Cantons de l'Est.	Objectifs sociolinguistiques.	78 hommes et 65 femmes, âgés de 18 à 70 ans. Entrevues entre 15 et 60 minutes chacune.	Situations formelles d'entretien, avec magnétophone visible.	Transcrit en entier, en alphabet conventionnel.	Non	S'adresser à l'Université de Sherbrooke.	1972 et 1973	Beauchemin N., Martel P. & Théoret M. 1983, <i>Vocabulaire du québécois parlé en Estrie: fréquence, dispersion, usage</i> , document de travail n° 20. (voir précisions in BOISVERT Lionel & LAURENDEAU Paul (1988). « Répertoire des corpus québécois de langue orale ». <i>Revue québécoise de linguistique</i> 17-2. 241- 262).	
17	Montréal 95	VINCENT Diane (diane.vincent@lli.ulaval.ca)	Montréal.	Études sociolinguistiques et analyse conversationnelle.	Interviews de 14 informateurs des deux enquêtes Montréal 71 et Montréal 84, et pour 4 d'entre eux un recueil de données "spontanées".	Aux entrevues traditionnelles de type "sociolinguistique" s'ajoutent des enregistrements de 4 locuteurs (parmi ceux qui ont été interviewés) enregistrés dans leurs activités familiales pendant 15 jours.				1995	-Vincent D., 2009, « Corpus, banques de données, collections d'exemples. Réflexions et expériences », <i>Cahiers de Linguistique</i> , 33/2, pp. 81-96. -Vincent D., Laforest M. & Martel G., 1995, « Le corpus de Montréal 1995: adaptation de la méthode d'enquête sociolinguistique pour l'analyse conversationnelle », <i>Dialangue</i> , Vol 6, pp. 29-46.	
<b>Autres</b>												
1	Le corpus de Casselman (ON)	BIGOT Davy (dbigot@alcor.concordia.ca)	Français de l'Ontario, Comté de Prescott Russel, village de Casselman.	Études linguistiques variationnistes (morphosyntaxe, morphophonologie).	62 enregistrements plutôt longs; 64 heures.	Interviews individuelles (conduites par une étudiante de 24 ans, native de Casselman).	Le corpus a été entièrement transcrit par deux assistantes de recherches et revues par l'auteur. Des conventions de transcription spécifiques ont été mises au point pour des éléments comme « je vas » et « mas » en position de semi auxiliaire. La prononciation de tous/tout en /tUt/ est notée <i>toiT</i> .		Possibilité de télécharger en partie ou totalement.	2009 / 2010		Les locuteurs ont été sélectionnés selon leur âge, leur sexe, leur statut socioéconomique et leur niveau d'étude (pour les locuteurs de moins de 20 ans).

2	<b>The Hearst French corpus / Le français de Hearst (1995)</b>	GOLEMBESKI Daniel (golembed@gvsu.edu)	Le nord ontarien ; la ville de Hearst	Sociolinguistique, phonologique, syntaxique	34 enregistrements plutôt longs; + de 50 heures	Interviews individuelles, interviews collectives, émissions de radio	60% par l'auteur du corpus et revues en partie par un natif. « Eye-dialect », transcription qui tient compte de certaines particularités phonétiques en restant plus ou moins dans les normes du français standard.	Doctorat (Indiana University, Etats-Unis, 1999): <i>French Language Maintenance in Ontario, Canada: A Sociolinguistic Portrait of the Community of Hearst</i> . A. Valdman (Director).	Données accessibles sur le net, gratuites ou payantes, possibilité de les copier	Juin / septembre 1995	-Golembeski D. & K.J. Rottet, 2004, Régularisations de l'imparfait dans certaines variétés de français parlées aux Amériques », <i>Journal of French Language Studies</i> , pp. 131-154. -Golembeski D. & K.J. Rottet, 2000, « Vers une étude comparative des lexiques français d'Amérique du Nord : l'influence lexicale anglaise en français canadien et en français cadien », in Latin D. & Poirier C., et alii, <i>Contacts de langues et identités culturelles</i> , Québec, Laval University Press, pp. 99-112. -Golembeski D., 2000, « Variable Lexical Usage in the French of Northern Ontario », <i>The CVC of Sociolinguistics: Contact, Variation, and Culture, Indiana University Working Papers in Linguistics</i> , Vol 2, Indiana University Linguistics Club, Bloomington, IN, pp. 35-48.	Le corpus comprend également des émissions de radio et de télévision (non-exploitées) y compris des émissions comportant du <i>phone-in</i> , et plusieurs heures de séances du Conseil municipal de Hearst en français (en tout plus de 15 heures).	
3	<b>Corpus Hallion / corpus Hallion Bres</b>	HALLION BRES Sandrine (shallion@ustboniface.mb.ca)	Le quartier historiquement francophone de la Saint-Boniface (Winnipeg, Manitoba).	Morphosyntaxe verbale; perception de l'histoire de la communauté francophone, représentations et attitudes vis-à-vis du français.	33 locuteurs francophones natifs, enregistrements plutôt longs; un peu plus de 50 heures.		Tous les enregistrements ont été transcrits par l'auteur du corpus et n'ont pas été revus. Mise au point de conventions de transcription.	Thèse de doctorat : <i>Étude du français parlé au Manitoba</i> sous la direction de Patrice Brasseur, Université de Provence (Aix).	Données consultables sur place (le texte).	Automne 1995, hiver 1996 et printemps 1997.	-2000, <i>Étude du français parlé au Manitoba</i> , Thèse de doctorat, Université de Provence, Aix-en-Provence. -2004, « Quelques aspects de la morphosyntaxe du verbe en franco-manitobain », <i>Cahiers franco-canadiens de l'Ouest</i> , Numéro spécial sur les français de l'Ouest, vol. 16, 1-2, pp. 79-97. -2006, « Similarités morphosyntaxiques des parlars français de l'Ouest canadien », <i>Revue de l'Université de Moncton</i> , Volume 37, 2, pp. 111-131.		
4	<b>Terre-Neuve 1978</b>	KING Ruth (rking@yorku.ca)	Terre-Neuve (L'Anse-à-Canards).	Etudes phonologiques, morphologiques.	10 enregistrements plutôt longs ; 15 heures.	Interviews individuelles.	Transcriptions d'une partie des enregistrements effectuées par R.King. Pas de révision.	King R., 1978, <i>Étude phonologique et morphologique du parler français de l'Anse-à-Canards (Baie St-Georges, Terre-Neuve)</i> , suivie d'un lexique, M.A., French, Memorial University of Newfoundland, unpublished.	Données consultables sur place (son et texte).	1977-78	<a href="http://www.yorku.ca/rking">www.yorku.ca/rking</a>		
5	<b>Terre-Neuve 1980</b>	KING Ruth (rking@yorku.ca)	Terre-Neuve, 4 villages : La Grand'Terre, L'Anse-à-Canards, Cap Saint-Georges, Kippens.	Etudes syntaxiques, sociolinguistiques.	68 enregistrements plutôt longs; 130 heures environ.	Interviews individuelles.	Transcriptions d'une partie des enregistrements effectuées par R.King. Pas de révision.	King R., 1983, <i>Variation and Change in Newfoundland French: A Sociolinguistic Study of Clitic Pronouns</i> , PhD, unpublished.	Données consultables sur place (son et texte).	1980	<a href="http://www.yorku.ca/rking">www.yorku.ca/rking</a>		
6	<b>Le Fonds Létourneau</b>	LABRECHE Yves/PAPEN Robert/MARTINEAU France/MOUGEON Raymond (papen.rob@uqam.ca)	Manitoba.	Analyse linguistique, lexicologique.									Durant les années 70-80, un amateur ethnologue nommé Henri Létourneau, natif de la Saskatchewan mais résident du Manitoba s'est intéressé au folklore des communautés francophones de l'Ouest. Il a effectué pendant plus de 15 ans des entrevues orales avec une trentaine de locuteurs âgés, laurentiens ou métis, en posant des questions sur les pratiques quotidiennes à la ferme, sur les recettes, sur les croyances; en recueillant des chansons traditionnelles ou des contes. Ces entrevues, d'une longueur moyenne d'une heure, ont été enregistrées et la plupart transcrites et dactylographiées. Le Fonds Létourneau se trouve maintenant aux archives de la Société historique de Saint-Boniface et est disponible aux chercheurs.
7	/	MARCHAND Anne-Sophie (as.marchand@wanadoo.fr)	Manitoba.	Etude sociolinguistique.	30 enregistrements plutôt longs.		Ceux des enregistrements qui ont été transcrits l'ont été par l'auteure du corpus. Pas de révision. Pas de mise au point de conventions.	(1998), <i>La survivance du français au Manitoba (Canada) : facteurs de maintien et facteurs de régression linguistiques</i> (thèse de doctorat sous la direction de M. L. Kashema, Université de Franche-Comté).	Données consultables sur place (le texte), accessibilité par mot de passe.	1995			
8	<b>Les Métis de St-Laurent du Manitoba</b>	MARCHAND Anne-Sophie (as.marchand@wanadoo.fr)	Manitoba.	Etude sociolinguistique.	50 heures, enregistrements plutôt longs.		Les enregistrements n'ont pas tous été transcrits. Les transcriptions ont été revues par Père Lavallée (St Laurent-Manitoba). Pas de mise au point de conventions.	Mémoire de maîtrise (Canada).	Données consultables sur place (le texte), données accessibles à tous sur le net, gratuites ou payantes, accessibilité par mot de passe.	1987			
9	<b>Moïse. Ontario</b>	MOÏSE Claudine (claudine.moise@u-grenoble3.fr)	Nord de l'Ontario.	Sociolinguistiques, interactionnels.	100 heures, enregistrements plutôt longs.		Plus de la moitié des enregistrements ont été transcrits par des chercheurs ou des étudiants. Révision. Mise au point de conventions.		À réfléchir en équipe.	1991-1997-2003- 2006			
10	<b>Corpus universitaire</b>	MOUGEON Françoise (fmougeon@yorku.ca)	Toronto (Ontario).	Étude sur la compétence sociostylistique des étudiants avancés à l'issue de leurs études universitaires.	61 enregistrements plutôt longs; 60 heures.	Interviews individuelles, interviews collectives, productions spontanées.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Toutes les transcriptions ont été faites par des assistant(e)s de recherche de niveau universitaire francophones et révisées. Mise au point de conventions de transcription.		Contacteur l'auteur.	2005	-Mougeon, F. & Rehner K., 2009, « From Grade School to University: The Variable Use of on/nous by University FSL Students », <i>Canadian Modern Language Review</i> , Vol. 66, No 2, UTPress, Toronto, Canada, pp.269-298. -Rehner K., 2010, « The use/non-use of ne in the spoken French of university-level learners of French as a second language in the Canadian context », <i>JFLS</i> , 20, pp.289-311.		



11	<b>Corpus # 1 Mougeon &amp; Beniak</b>	MOUGEON Raymond (r.mougeon@yorku.ca)	Canada: Ontario: Hawkesbury (majorité francophone); Cornwall, North-Bay et Pembroke (minorités francophones de force variable).	Variation sociolinguistique et géographique en situation de contact +/- intense; variation dans le discours des enseignants en classe.	118 enregistrements plutôt longs ; +/- 100 heures.	Interviews individuelles semi-dirigées (adolescents).	Tous les enregistrements ont été transcrits et revus par un autre transcripteur. Mise au point de conventions de transcription.	-Cichocki W., 1986, <i>Linguistic applications of dual scaling in variation studies</i> , Doctoral thesis, University of Toronto, 221 pages. -Nadasdi T., 1994, <i>Variation morphosyntaxique et langue minoritaire: le cas du français ontarien</i> , Thèse de Ph.D. en études françaises, Université de Toronto, 285 pages. -Sandy S., 1997, <i>L'emploi variable de la particule négative ne dans le parler des Franco-Ontariens adolescents</i> , Mémoire de maîtrise en études françaises, Université York, 100 pages. -Tennant J. 1995, <i>Variation morphologique dans une langue en situation minoritaire: le français à North Bay</i> .Thèse de Ph. D. en études françaises, Université de Toronto, 347 pages.	Consultation libre du corpus (transfert des données à l'utilisateur) après entente avec le Responsable sur la recherche que désire effectuer l'utilisateur.	1978	<a href="http://www.yorku.ca/rmougeon/frenchv.htm">http://www.yorku.ca/rmougeon/frenchv.htm</a>	
12	<b>Corpus # 2 et 3 Mougeon, Nadasdi &amp; Renher</b>	MOUGEON Raymond (r.mougeon@yorku.ca)	Ontario: Hawkesbury (majorité francophone); Cornwall, North-Bay et Pembroke (minorités francophones de force variable).	Variation sociolinguistique et géographique en situation de contact +/- intense; variation dans le discours des enseignants en classe.	<b>Corpus 2:</b> 181 enregistrements plutôt longs; +/- 200 heures; <b>Corpus 3:</b> 80 enregistrements plutôt longs; 80 heures.	Interviews individuelles semi-dirigées (adolescents), auto-enregistrements en classe (enseignants).	Tous les enregistrements ont été transcrits et revus par un autre transcripteur. Mise au point de conventions de transcription.		Consultation libre du corpus (transfert des données à l'utilisateur) après entente avec le Responsable sur la recherche que désire effectuer l'utilisateur.	2005	<a href="http://www.yorku.ca/rmougeon/frenchv.htm">http://www.yorku.ca/rmougeon/frenchv.htm</a>	Le corpus 3 a été recueilli en salle de classe (prof de français et d'autres disciplines dans les écoles de langue française où sont inscrits les adolescents du corpus 2).
13	<b>Corpus Mougeon &amp; Hébrard</b>	MOUGEON Raymond (r.mougeon@yorku.ca)	Ontario, Welland (minorité francophone).	Variation sociolinguistique dans une communauté franco-ontarienne minoritaire.	68 enregistrements plutôt longs ; 70 heures.	Interviews individuelles semi-dirigées.	Tous les enregistrements ont été transcrits et revus par un autre transcripteur. Mise au point de conventions de transcription.		Consultation sur place uniquement (les transcriptions et concordances n'ont pas été digitalisées).	1975	<a href="http://www.yorku.ca/rmougeon/frenchv.htm">http://www.yorku.ca/rmougeon/frenchv.htm</a>	Echantillon transversal (adolescents-85 ans) et stratifié socialement.
14	<b>Corpus Mougeon &amp; Nadasdi</b>	MOUGEON Raymond (r.mougeon@yorku.ca)	Ontario, Toronto.	Variation sociolinguistique dans le parler de locuteurs FL2 avancés.	41 enregistrements plutôt longs ; 55 heures.	Interviews individuelles semi-dirigées.	Tous les enregistrements ont été transcrits et revus par un autre transcripteur. Mise au point de conventions de transcription.	-Burdine S.,2002, <i>Means to an end: Speaking strategically in French immersion</i> . Thèse de doctorat, Rice University, Houston. -Rehner K., 1998, <i>Variation in the spoken French of grade 9 and 12 students from extended French programmes in the Greater Toronto Area: Negative particle ne, expressions of restriction and markers of consequence</i> . Mémoire de maîtrise, Université York, Toronto. -Rehner K., 2002, <i>The development of aspects of linguistic and discourse competence by advanced second language learners of French</i> . Thèse de doctorat, OISE/UT, Toronto.	Consultation libre du corpus (transfert des données à l'utilisateur) après entente avec le Responsable sur la recherche que désire effectuer l'utilisateur.	1996	<a href="http://www.yorku.ca/rmougeon/projdesif_006.htm">http://www.yorku.ca/rmougeon/projdesif_006.htm</a>	Echantillon: les adolescents ont le même âge que les locuteurs franco-ontariens des corpus de Mougeon / Beniak et Mougeon / Nadasdi ; même type d'entrevue; permet comparaisons FL1 FL2.
15	<b>Le corpus franco-albertain de Bonnyville</b>	PAPEN Robert (papen.robert@uqam.ca)	Bonnyville, Alberta (communauté rurale du nord-est de la province).	Analyse socio-psycho-ethnologique.	60 enregistrements.	Entrevues semi-dirigées.	Le corpus a été entièrement transcrit sur support informatique.		Accès libre aux chercheurs. Contacter Terry Nadasdi (département de linguistique de l'University of Alberta).	1976	Beniak É., Carey S. & Mougeon R., 1984, « A sociolinguistic and ethnographic approach to Albertan French and its implications for French-as-a-first-language pedagogy », <i>Revue canadienne des langues vivantes</i> , vol. 41, 2, pp. 308-314.	Le corpus a été constitué par une équipe de sociolinguistes sous la direction de Robert Papen, alors professeur à la Faculté Saint-Jean, d'Edmonton. Il présente 60 locuteurs distribués également selon le sexe, trois tranches d'âge et trois niveaux de scolarité. Les entrevues semi-dirigées ont été effectuées par un locuteur natif bien connu des locuteurs. Elles portent surtout sur des questions d'identité ethnique, sur les relations avec les communautés anglophones ou allophones, sur le lien entre identité ethnique et religion, ainsi que sur la vie quotidienne, les attitudes vis-à-vis de la vitalité de la langue et de la communauté.
16	<b>Le corpus franco-albertain d'Edmonton</b>	PAPEN Robert (papen.robert@uqam.ca)	Edmonton, Alberta (communauté urbaine du centre de la province).	Analyses linguistiques, sociolinguistiques et ethnographiques.	60 enregistrements.	Entrevues semi-guidées.	Le corpus n'a pas encore été transcrit dans son entier. La première tâche sera donc de terminer la transcription sur support informatique du corpus entier.		Contacter Davy BIGOT (dbigot@alcor.concordia.ca)	1976		Le corpus a été constitué en même temps que celui de Bonnyville, par la même équipe, selon les mêmes principes et dans les mêmes conditions. Le corpus de 60 locuteurs, distribués également selon le sexe, trois tranches d'âge et trois niveaux de scolarité, a malheureusement été éparpillé et une bonne partie des enregistrements a été perdue. Néanmoins, un peu plus du tiers des enregistrements existe toujours, ceux de la tranche d'âge des moins de 25 ans (en 1976).

17	<b>Le corpus Lavallée</b>	PAPEN Robert (papen.robert@uqam.ca)	Saint-Laurent au Manitoba.	Analyses linguistiques, sociolinguistiques et ethnographiques.	Environ 60 heures.	Entrevues orales semi-dirigées.	Le corpus est complètement transcrit sur support informatique.		Disponible.	1988	-Papen R., 2004, « Sur quelques aspects structuraux du français des Métis de l'Ouest canadien », dans A. Coveney, M.-A. Hintze et C. Sanders (dir.), <i>Variation et francophonie</i> , Paris, L'Harmattan, p. 105-129. -Papen R. & D. Bigot, 2010, « Sont-ils, ont-ils et font-ils en français mitchif : variation et systématisme », in LeBlanc C., Martineau F. & Frenette Y. (dir.) <i>Vues sur les français d'ici</i> , coll. <i>Voies du français</i> , Québec, Presses de l'Université Laval, p. 201-225.	Le corpus consiste en une soixantaine d'heures d'entrevues orales semi-dirigées (effectuées par un intervieweur bien connu de la communauté, le Père Guy Lavallée, lui-même Métis originaire de Saint-Laurent) auprès d'une cinquantaine de locuteurs, distribués plus ou moins également en tranches d'âge représentatives de la communauté (aînés, adultes, jeunes adultes et adolescents). Les locuteurs se distribuent également selon qu'ils sont plus ou moins identifiés au vernaculaire mitchif local. Les sujets de conversation portent sur la vie quotidienne de la communauté, des relations interpersonnelles à l'intérieur de la communauté, des attitudes vis-à-vis de français de référence et vis-à-vis du vernaculaire local.
18	<b>Corpus Prince-Albert</b>	PAPEN Robert (papen.robert@uqam.ca)	Communauté francophone de Prince-Albert, Saskatchewan.	Études phonologiques, morphosyntaxiques, sociolinguistiques.	24 enregistrements plutôt longs; env. 30 heures.	La plupart des 24 interviews sont individuelles et semi-dirigées, effectuées par l'auteur du corpus. Les questions portent surtout sur la vie en français dans une communauté minoritaire, sur le passé et le présent, sur les opinions par rapport à la langue, à la religion, la culture.	Transcription en cours par R.Papen et D. Bigot. Mêmes conventions de transcription que pour le Corpus Lavallée.	Non	Les données (enregistrements et transcriptions) seront mises sur le site internet du projet ARUC du Collège Universitaire de Saint-Boniface, Winnipeg, Manitoba, Canada ( <a href="http://www.aruc-ifo.ca/fr/prog-volets/v5.html">http://www.aruc-ifo.ca/fr/prog-volets/v5.html</a> ).	Septembre-octobre 2008	Papen R. & Bigot D., 2010, « Le lexique du français : convergence ou divergence par rapport au français laurentien ? », Communication présentée au Colloque <i>Français d'ici</i> , Montréal, Université de Montréal.	Les locuteurs ont été sélectionnés selon trois groupes d'âge (jeunes adultes, adultes et aînés), les deux sexes et selon le SSE (niveau d'instruction, type de travail, etc.). En plus, les locuteurs ont été évalués selon une échelle de dominance langagière (dominance française, dominance anglaise, bilinguisme équilibré).
19	<b>Le corpus du français parlé à Ottawa-Hull (OH)</b>	POPLACK Shana (spoplack@uottawa.ca)	Ottawa et Hull (qui s'appelle maintenant Gatineau).	Analyse variationniste morphosyntaxique, étude des emprunts à l'anglais, des alternances de code anglais-français et de l'influence morphosyntaxique de l'anglais sur le français. Etude de l'influence du statut de langue (minoritaire ou majoritaire) ou de l'effet du bilinguisme. Etudes phonologiques.	120 enregistrement plutôt longs ; 283 cassettes, 340 heures, 3,5 millions de mots.	Interviews individuelles, productions spontanées.	Tous les enregistrements ont été transcrits par les chercheurs du Laboratoire de sociolinguistique de l'Université d'Ottawa (locuteurs natifs). Plusieurs étapes de correction ont été effectuées. L'orthographe est standardisée, mais toute variation morphologique ou syntaxique est captée par la transcription. Voir : POPLACK, Shana (1989). « The care and handling of a mega-corpus », R. FASOLD et D. SCHIFFRIN (dir.), <i>Language change and variation</i> , Amsterdam, Benjamins, p. 411-451.	<a href="http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/super/super_ma.html">www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/super/super_ma.html</a>	Données consultables sur place (son et texte), avec permission spéciale et selon un nombre de règlements.	1981-1982	-Elsig M. & S. Poplack, 2006, « Transplanted dialects and language change: question formation in Québec », <i>University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics: Selected Papers from N.W.A.V.E. 34</i> , vol. 12, no 2. -Leroux M. & L.-G. Jarmasz, 2006, « A study about nothing: / subjects as a diagnostic of convergence between English and French », <i>University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics: Selected papers from N.W.A.V.E. 34</i> , vol. 12, no 2. -Leroux M., 2005, « Past but not gone: the past temporal reference system in Quebec French », <i>University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics</i> 11, 2 (Selected Papers from N.W.A.V.E. 33). 119-131. <a href="http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/allpubs.html">www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/allpubs.html</a>	120 francophones natifs d'Ottawa-Hull, classés selon l'âge, le sexe et le statut minoritaire/majoritaire du français dans leur quartier.
20	<b>Corpus PFC Hearst</b>	TENNANT Jeff (jtennant@uwo.ca)	Hearst, Nord-Est, Ontario.	Études phonologiques et sociolinguistiques.	12 enregistrements plutôt longs; 15 heures.	Pour la moitié des locuteurs, l'interview (entrevue dirigée) et la conversation libre ont été conduites avec deux participants (membres de la même famille ou amis proches). Interview conduite par le chercheur principal, Jeff Tennant, et conversation libre animée par l'assistante de recherche, Alexandra Scott. Lecture du paragraphe et de la liste de mots du protocole PFC, ainsi qu'une liste de mots conçue par Douglas Walker pour illustrer les caractéristiques du français laurentien.	La transcription est en cours. Les transcriptions ont été surtout réalisées par des assistants de recherche (étudiants). Toutes les transcriptions ont été, ou seront, revues et corrigées. La transcription suit les conventions du Projet PFC.	Le corpus pourra servir à des recherches d'étudiants aux cycles supérieurs.	Versement dans la base de données PFC et accès suivant les modalités de consultation de cette base de données.	Août 2009	-Tennant J. & Poiré F., 2012, « French in Ontario: A speaker from Hearst », in Detey S., Durand J., Laks B. & Lyche C. (eds), <i>Varieties of Spoken French: A Source Book</i> , Oxford, Oxford University Press. -Tennant J., 2012, « Laurentian French Phonology in a Majority Setting Outside Québec: Observations from the PFC Hearst Ontario Study », in Gess R., Lyche C. & Meisenburg T., eds., <i>Phonological Variation in French: Illustrations from Three Continents</i> , Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.	Les locuteurs ont été recrutés dans les réseaux d'amis et de connaissances de l'assistante de recherche qui a grandi dans la ville de Hearst. Nous avons cherché à représenter trois générations, avec un nombre égal de femmes et d'hommes.
21	<b>Le corpus PFC de l'Alberta</b>	WALKER Douglas (dcwalker@ucalgary.ca)	Rivière-la-Paix (nord-ouest de l'Alberta).	Phonologie du français contemporain.	14 enregistrements plutôt longs (+/- 60 minutes); 15 heures.	Lecture de mots, de phrases et de textes, entretien directif, conversation. Chaque locuteur devait effectuer un certain nombre de tâches, répondre à des questions et participer à une conversation de style « libre ».	Le corpus a entièrement été transcrit sur support informatique.		Données consultables sur place et possibilité de les copier. Voir site PFC.	Été 2002 et été 2003.	-Walker D., 2003, « Aperçu de la langue française en Alberta (Canada) », Delais-Roussarie E. & Durand J. (eds.), <i>Corpus et variation en phonologie du français. Méthodes et analyses</i> , Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, pp. 279-300. -Walker D., 2005, « Le français dans l'Ouest canadien », in Valdman A., Auger J. & Piston-Hatlen D. (eds.), <i>Le français en Amérique du Nord. Etat présent</i> , Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 187-205. -Walker D., 2007, « Le français oral dans l'Ouest canadien: conversation en Alberta », <i>PFC: Enjeux descriptifs, théoriques et didactiques. Phonologie du Français Contemporain Bulletin</i> , 7, pp. 283-295 ( <a href="http://www.projet-pfc.net">http://www.projet-pfc.net</a> ).	Le corpus en question a été réalisé auprès d'une vingtaine de locuteurs d'âge, de sexe et de scolarité variés.

**USA**

1	/	BARONIAN Luc (baronian@bu.edu)	Louisiane (surtout Evangéline, Vermilion, Lafourche, St-Landry).	Dialectologie, histoire de la langue.	50 enregistrements ; 25 heures.	Interviews individuelles (Luc Baronian) ; quelques discours spontanés.	Le questionnaire dialectologique est transcrit sous forme de grille-réponse. Une bonne partie du discours spontané aussi. Les transcriptions ont été effectuées par des étudiants. Révision en cours. Orthographe aménagée.		Données consultables sur place (son et texte). A envisager: données accessibles sur le net, gratuites.	Eté 2003	-Baronian L., 2005, « Une influence probable du créole louisianais sur le français cadien », <i>La linguistique</i> , 41, 1, pp. 133-140. -Baronian L., 2005, « Pre-Acadian Cajun French », <i>Proceedings of the 31st Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society</i> , pp. 37-48. -Baronian L., 2010, « L'apport linguistique québécois en Louisiane », <i>Actes du 25e congrès international de linguistique et de philologie romanes</i> , tome vii, pp. 231-240.	Sélection des locuteurs: une personne-contact nous présentait. Tous les volontaires ont été enregistrés.
2		CARMICHAEL Katie (JemappelleK80@gmail.com)	Louisiane, ville de Pointe-Aux-Chênes, entre la Paroisse Terrebonne et la Paroisse Lafourche.	Phonologiques et sociolinguistiques.	20 enregistrements plutôt longs; 30 heures.	13 interviews individuelles; 7 interviews collectives.	20% par l'auteur du corpus, pas de révision.	Thèse de doctorat: « La Substitution de /h/ Pour /ʃ/ et le Rapport avec les Registres » (écrite en anglais, sous la direction de T. Klingler, Tulane University).	Données consultables sur place (son et texte).	Janvier / avril 2007	Carmichael K., 2008, <i>Language Death and Stylistic Variation: An Intergenerational Study of the substitution of /b/ for /ʒ/ in the French of the Pointe-au-Chien Indians</i> , Thesis, Tulane University.	
3	/	DAJKO Nathalie-Geneviève (ndajko@tulane.edu)	Louisiane, les paroisses Terrebonne, Lafourche, Plaquemines, St. Tammany et Natchitoches.	Etudes phonologiques, syntaxiques, sociolinguistiques, analyses conversationnelles, régionalismes.	90 enregistrements plutôt longs; + de 90 heures.	Interviews individuelles et collectives (jusqu'à 6 participants; plus souvent 3).	Les enregistrements ont été transcrits par l'auteur du corpus. Les transcriptions ont été revues par T. Klingler. Mise au point de conventions de transcription.	Les enregistrements des paroisses Terrebonne et Lafourche font partie du corpus rassemblé pour la thèse de doctorat (une comparaison du français des Indiens et des Cadiens de la région).	Clips sur Internet. Consulter l'auteur.	St. Tammany, Plaquemines, et Natchitoches : été 2003; Terrebonne/Lafourche : été 2006	<a href="http://www.tulane.edu/~ndajko/">www.tulane.edu/~ndajko/</a>	
4	/	DAJKO Nathalie Geneviève (ndajko@tulane.edu / timbits25@yahoo.ca)	Louisiane, les paroisses Terrebonne et Lafourche ainsi que la Grande Isle dans la paroisse Jefferson.	Etudes phonologiques, syntaxiques, sociolinguistiques, analyses conversationnelles, régionalismes.	103 enregistrements (123 individus et musique); + de 120 heures d'enregistrement.	Interviews collectives (jusqu'à 6; plus souvent 3, dont 2 enquêteurs et 1 interviewé(e)).	Les enregistrements ont été transcrits par l'auteur du corpus + plusieurs étudiants. Révisions effectuées par l'auteur du corpus.	Thèse de doctorat.		Mai / novembre 2007	<a href="http://www.tulane.edu/~ndajko/">www.tulane.edu/~ndajko/</a>	
5	<b>Cajun French/English Corpus</b>	DUBOIS Sylvie (sdubois@lsu.edu)	Sud de la Louisiane.	Etudes sociolinguistiques.	240 entretiens; + de 400 heures.	Enregistrements de nature conversationnelle.	Tous les enregistrements ont été transcrits par des étudiants gradués et revus par le chercheur et un natif. Pas de transcription phonétique.		Données consultables sur place (son et texte).	1997	-Dubois S. & C. Salmon, 2010, « Le degré d'accommodation linguistique du français cadien de Louisiane », <i>Faire vivre les identités: un parcours en Francophonie</i> , Paris: Editions des archives contemporaines, pp.25-39. -Salmon C. & Dubois S., 2010, « Etre franco-américain et être cadien: une identité culturelle ou linguistique? », <i>Dimensions du dialogisme 2 : Construction identitaire dans la communication interpersonnelle</i> , Collection Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, Finlande, pp.329-378.	
6	<b>FANA (Sud) (Franco-Américain de la Nouvelle-Angleterre Sud)</b>	FOX Cynthia (CF301@albany.edu)	Le sud de la Nouvelle-Angleterre (Localités : Woonsocket (Rhode-Island), Bristol (Connecticut), Southbridge et Gardner (Massachusetts))	Etudes phonologiques, syntaxiques, sociolinguistiques, analyses conversationnelles, régionalismes	107 enregistrements plutôt longs ; 147 heures	Interviews sociolinguistiques individuelles, parfois collectives (couples mariés, quelques familles) et traduction d'une quarantaine de phrases; 135 personnes au total	Transcriptions terminées. Le travail principal a été fait par trois étudiants du 3eme cycle en linguistique française, dont 1 native de la variété québécoise, 1 native de la variété française, et 1 anglophone natif. Au moins deux transcrip-teurs ont travaillé sur chaque transcription. Révision par l'auteur du corpus.	Non	Données consultables sur place (son et texte).	2002 / 2003	-Fox C. A. & Smith J. S., 2005, « La situation du français franco-américain: aspects linguistique et sociolinguistique », in Valdman A., Auger J. & Piston-Hatlen D. (eds), <i>Le français en Amérique du nord</i> , Québec: Presses de l'Université Laval, pp. 117-141. -Fox C. A., 2005, « La variation syntaxique à Woonsocket: ébauche d'une grammaire du franco-américain », in Brasseur P. & Falkert A. (eds), <i>Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques</i> , Paris, L'Harmattan, pp. 39-48. -Fox C. A., 2006, « La variation régionale en français franco-américain: les formes verbales à la troisième personne du pluriel », <i>Revue Canadienne de Linguistique Appliquée</i> , 9,2 et la <i>Revue de l'Université de Moncton</i> , 37, 2. -Fox C. A. & Smith J. S., 2007, « Recherches en cours sur le français franco-américain », <i>Glottopol, Revue de sociolinguistique en ligne</i> , 9, pp. 118-139.	
7	<b>FANY Franco-Américain de l'état de New-York</b>	FOX Cynthia (CF301@albany.edu)	L'état de New-York (Ville de Cohoes, village de Whitehall).	Etudes phonologiques, syntaxiques, sociolinguistiques, analyses conversationnelles, régionalismes.	22 enregistrements plutôt longs ; 29 heures.	Interviews sociolinguistiques individuelles, parfois collectives (couples mariés, quelques familles) ; 27 personnes au total.	Transcriptions réalisées par l'auteur du corpus et une étudiante en linguistique française, 3eme cycle, locutrice native de la variété québécoise.	Non	Données consultables sur place (son et texte).	1991 (Cohoes) ; 1998 (Whitehall)	-1995, « On Maintaining a Francophone Identity in Cohoes », NY. <i>The French Review</i> , 69, pp. 264-74. -Fox C. & Charbonneau L., 1995, Le français en contact avec l'anglais: analyse des anglicismes dans le français parlé à Cohoes, NY, in Robert Fournier & Henri Wittmann, <i>Le français des Amériques. La revue québécoise de linguistique théorique et appliquée</i> , 12, pp. 37-63. -Fox C. & Charbonneau L., 1998, « Le français franco-américain: nouvelle perspective sur les communautés linguistiques », <i>Francophonies d'Amérique</i> , 8, pp. 65-84.	
8	<b>Enquêtes sur le cadien</b>	GIRARD Francine (francine.girard@hia.no)	Le triangle francophone louisianais.	Variation morphosyntaxique et changements linguistiques.	30 enregistrements plutôt longs ; 30 heures.	Deux émissions de télévision font partie du corpus.	Transcriptions partielles effectuées par l'auteur du corpus et revues en partie par un autre transcrip-teur. Conventions.	Thèse de doctorat : <i>Le français cadien - archaïque ou innovateur ? Etude de la variation linguistique.</i>	Données consultables sur place ; possibilité de les copier.	1994 et 1997	Girard F.,1997, « Le recul de la cliticisation en cadien: résidu ou innovation? », <i>Proceedings of the 16th International Congress of Linguists</i> , Pergamon, Oxford, paper No 0389.	

9	/	KLINGLER Thomas (klingler@tulane.edu)	Louisiane	Surtout en vue d'études sociolinguistiques et morphosyntaxiques. Une partie du corpus a été constituée pour le <i>Dictionary of Louisiana Creole</i> (Valdman et al., 1998). 200 heures au format DAT ou WAV se prêteraient à une exploitation phonétique ou phonologique.	350 enregistrements plutôt longs ; 275 heures.	Interviews individuelles et collectives (2 à 5 participants).	10% des enregistrements ont été transcrits par l'auteur du corpus et des étudiants ou des assistants. Révision partielle des transcriptions. Pour les transcriptions depuis 2003, adaptation des conventions VALIBEL. Orthographe largement normalisée (sauf pour le créole louisianais), sous Word.	La partie du corpus de la Pointe Coupée a été rassemblée pour: Klingler, Thomas A. 1992. <i>A descriptive study of the Creole speech of Pointe Coupée Parish, Louisiana with focus on the lexicon</i> . Indiana University PhD dissertation.	Pour le moment les données ne sont disponibles que dans des publications auxquelles elles ont servi.	De 1990 à 2006 (mais surtout de 2003 à 2004)	Klinger T., 2003, <i>If I could turn my tongue like that : the Creole language of Pointe Coupee Parish, Louisiana</i> , Louisiana State University Press.	
10	<b>Le français de Frenchville, PE., USA</b>	MOUGEON Françoise (fmougeon@yorku.ca)	Frenchville, Pennsylvanie.	Etude sociolinguistique, morphosyntaxique du français parlé par les derniers francophones de l'isolat linguistique de Frenchville.	2 enregistrements plutôt longs; 3 heures environ.	Entrevues individuelles avec deux locuteurs francophones bilingues natifs et résidant de Frenchville.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Le corpus a été transcrit et révisé par E. Beniak.	Corpus recueilli par Édouard Beniak pour une thèse de doctorat (inachevée).	Données consultables sur place (son et texte).	1988	-Mougeon F. & Uritescu D., 2006, « Évolution intrasystémique et restriction linguistique dans l'usage du français des habitants de Frenchville, Pennsylvanie », <i>La Linguistique</i> , Vol.42, 2006/1, Paris, PUF, pp.115-128. -Mougeon F. & Uritescu D., 2006, « Évolution et restriction linguistique dans l'usage du français des habitants de Frenchville, Pennsylvanie », <i>Actes du XXIV<sup>e</sup> Congrès international de Philologie et de Linguistique romanes</i> , pp. 323-326.	
11	<b>The Terrebonne-Lafourche Corpus (TLC)</b>	ROTTET Kevin (krottet@indiana.edu)	La Louisiane, Terrebonne et Lafourche.	Sociolinguistiques et régionalismes.	70 enregistrements plutôt longs; 100 heures ou plus.		En grande partie transcrit. Révision partielle des transcriptions. Conventions.	Partiellement pour le Phd: <i>Language Shift in the Coastal Marshes of Louisiana</i> (1995, sous la direction de A. Valdman, Indiana University).	Aucune consultation.	Automne 1993, printemps 1994, été 2000	-2001, <i>Language Shift in the Coastal Marshes of Louisiana. Studies in Ethnolinguistics</i> , vol. 8, Gilbert G. (éd), New York: Peter Lang Publishers. -2009, <i>Dictionary of Louisiana French As Spoken in Cajun, Creole and American Indian Communities</i> , Co-edited by A. Valdman, B. Ancelet, R. Guidry, T. A. Klingler, A. Lafleur, T. Lindner, M. Picone, D. Ryon. University Press of Mississippi.	
12	<b>Corpus SALMON de franco-américain</b>	SALMON Carole (carole_salmon@uml.edu)	Nouvelle-Angleterre, Nord-est du Massachussets, Lowell et les villes autour de Lowell.	Etudes sociolinguistiques.	9 interviews entre 30 et 60 minutes.	Interviews individuelles.	En partie. Transcriptions effectuées par des étudiants non francophones. A réviser.		Données consultables sur place (son et texte), accessibilité par mot de passe.	Mai 2009	Carole Salmon et Sylvie Dubois, 2010, «Être franco-américain et être cadien: une identité culturelle ou linguistique ? », in Palander-Collin M., Lenk H., Nevala M., Sihvonen P. & Vesalainen M. (dir.), <i>Constructing Identity in Interpersonal Communication. Mémoires de la société néophilologique de Helsinki</i> , vol. LXXXI, Helsinki, pp. 211-220.	Critères de sélection des locuteurs: la langue maternelle (français) et le lieu de naissance (Lowell) et de vie. Interviews réalisées par des étudiants. Questionnaire inspiré de Dubois 1997.
13	<b>Corpus Salmon-Dubois</b>	SALMON Carole et DUBOIS Sylvie (carole_salmon@uml.edu, sdubois@lsu.edu)	Nouvelle Angleterre, Maine, New Hampshire, Vermont, Massachussets, Connecticut, Rhode Island.	Etudes sociolinguistiques.	124 enregistrements plutôt longs; 90 heures et plus.	Entrevues en français conduites par un locuteur natif (franco-américain); entrevues en anglais conduites par un membre extérieure à la communauté.	La transcription est en cours. L'objectif est de tout transcrire. La plupart des transcriptions ont été transcrites par les auteurs du corpus, certaines par des étudiants, mais toujours révisées par les auteurs du corpus.		Données consultables sur place (son et texte).	Août 2011 / janvier 2012	Communication sur ce corpus au colloque "Français d'ici" à Sherbrooke en juin 2012 et publications à venir.	62 locuteurs interviewés dans les deux langues -français et anglais (=124) Les critères appliqués pour la sélection des locuteurs sont les suivants : 1- être né en Nouvelle Angleterre 2- être de souche canadienne-française 3- parler français couramment afin de pouvoir soutenir une conversation 5 hommes et 5 femmes minimum dans chaque état.
14	<b>Corpus St-Pierre</b>	SAINT PIERRE Adèle (eleda2003@yahoo.com)	Les villes de Jay et de Livermore Falls, dans la partie sud-ouest de l'État du Maine (USA).	Études lexicales.	20 enregistrements plutôt longs; 42 heures.		Tous les enregistrements ont été transcrits par l'auteur, 3 écoutes pour chacun.	Saint Pierre Adele, 2010, <i>Le français parlé à Jay-Livermore Falls (Maine, É.U.) : Étude lexicale (sous la direction de C. Poirier, Université Laval)</i> .	Données consultables sur place (son et texte).	De juin à août 2003 et octobre 2004.		
15	<b>FANA (Nord) (Franco-Américain de la Nouvelle-Angleterre (Nord))</b>	SMITH Jane (jane.smith@umit.maine.edu)	Le nord de la Nouvelle-Angleterre (Localités : Van Buren, Waterville, et Biddeford (Maine) et Berlin (New-Hampshire).	Etudes phonologiques, syntaxiques, sociolinguistiques, analyses conversationnelles, régionalismes.	Enregistrements plutôt longs, 127 heures.	Interviews individuelles ou collectives (couples mariés, quelques familles) ; 139 personnes.	Tous les enregistrements ont été transcrits par des étudiants en linguistique française ou en littérature française.	Non	Données consultables sur place (son et texte).	Mars, juin, juillet 2002 ; mars, juin, juillet 2003 ; juin, juillet 2004.	-Fox C. & Smith J. S., 2007, « Recherches en cours sur le franco-américain », <i>Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne</i> , 9, janvier. -Smith J. S., 2005, « L'effet de la chute du l dans l'acadien de la vallée du Haut Saint-Jean », in Brasseur P. (ed), <i>Français d'Amérique : Approches morphosyntaxiques. Actes du colloque international Grammaire comparée des variétés de français d'Amérique</i> , Université d'Avignon, May 17-20, 2004, Paris : L'Harmattan, pp. 299-237. -Fox C. A. & Smith J. S., 2005, « La situation du français franco-américain: aspects linguistique et sociolinguistique », in Valdman J. A. & Piston-Hatlen D. (eds), <i>Le français en Amérique du Nord: état présent</i> , Québec: Les Presses de l'Université Lav, pp.117-141.	
16	<b>La vie dans le temps et aeteur</b>	STÄBLER Cynthia (cynthia.dermarkar@romanistik.uni-freiburg.de)	Sud-ouest de la Louisiane.	Étude syntaxique, perspectives diachronique et synchronique.	10 entretiens plutôt longs.	Il s'agit d'entretiens, mais pas d'interviews. On a utilisé la technique « ami d'un ami ». CS est présente mais ne pose pas de questions, c'est l'ami d'un ami qui pose les questions. Il s'agit souvent de récits autobiographiques, de blagues, de récits de faits divers, de musique. Perspective ethnologique donnant des perspectives sur la vie en Louisiane.	Transcription réalisée par l'auteur. Pour la révision, consultation de personnes sur place. Ces personnes avaient ou assisté à la séance et se rappelaient les détails, ou elles connaissaient les locuteurs. Transcription orthographique sans translittération + la convention HIAT. Une traduction allemande est intégrée dans la représentation type «	Thèse de doctorat : <i>Entwicklung mündlicher romanischer Syntax : das "französisch cadien" in Louisiana</i> / Cynthia K. Stäbler. - Tübingen : Narr, 1995 (ScriptOralia ; 78)	Données accessibles à tous sur le net, gratuites ou payantes; possibilité de télécharger en partie ou totalement, accessibilité par mot de passe, publications dans le commerce, livres et disques.	Mai/juin 1988 et avril 1989	Stäbler, Cynthia K., 1995, <i>La vie dans le temps et aeteur : ein Korpus von Gesprächen mit Cadiens in Louisiana</i> / Cynthia K. Stäbler. - Tübingen : Narr, (ScriptOralia ; 79).	En ce qui concerne l'accès aux données: Claus Pusch prépare l'informatisation de la transcription pour publication sur CD-ROM. Les enregistrements (sonores) sont déjà intégrés dans la banque de données CIEL_F.

							partition ».					
17	<b>MASSFRENCH</b>	SZLEZAK Edith (eszlezak@hotmail.com / edith.szlezak@sprachlit.uni- regensburg.de)	7 régions dans l'État de Massachusetts.	Sociolinguistiques, études morpho-syntaxiques.	87 enregistrements plutôt longs; 30 heures environ.	Interviews individuelles et collectives (rarement plus de trois participants).	Transcriptions effectuées par l'auteur du corpus. Pas de révision.	Szlezák, Edith. 2007. « La langue elle part avec les gens ». <i>Franco-Americans in Massachusetts</i> (Thèse de doctorat, sous la direction de I. Neumann- Holzschuh, Regensburg Universität.	Publications dans le commerce, livres et disques.	Mai / juin 2004		
18	<b>A la découverte du français cadien à travers la parole</b>	VALDMAN Albert (valdman@indiana.edu)	Louisiane.	Études lexicales, aménagement linguistique (valorisation du parler vernaculaire).	35 enregistrements plutôt courts ; 100 minutes.	Interviews individuelles et émissions de radio.	Transcriptions effectuées par les auteurs des sous- corpus et revues par un natif et autre transcrip- teur. Orthographe standard avec certains aménagements pour des prononciations déviantes.	Non	Publications dans le commerce. Le CD est vendu par le Creole Institute (creole@indiana.edu).	Entre 1960 et 2000		Les échantillons sont tirés de textes qui totalisent 155 pages. Les textes proviennent de corpus des collaborateurs du Projet «LA DICO », principalement Kevin Rottet, Dominique Ryon et d'émissions radiophoniques provenant des archives du Centre d'Études Cadienne de University of Louisiana-Lafayette choisies par Barry J. Ancelet.

### COMPARAISONS NORD-AMÉRICAINES

1	<b>Communauté francophone d'origine canadienne en Floride - Blondeau, 2007</b>	BLONDEAU Hélène (blondeau@rll.ufl.edu)	Sud-Est de la Floride.	Études sociolinguistiques.	10 enregistrements plutôt longs (enregistrements projetés : 24); 10 heures (projeté 24 heures).	Interviews individuelles.	Transcriptions effectuées par l'auteur du corpus. Transcription orthographique aménagée (sur le modèle des corpus de Montréal : Sankoff- Cedergren et Montréal 84).		Données consultables sur place (son et texte).	2007	Blondeau H. & Nichols J., 2012, « L'extrémité méridionale du français québécois en Amérique du Nord. Pratiques langagières des Québécois en Floride du Sud », <i>Québec studies</i> , 53.	
2	<b>Corpus FRAN (Français d'Amérique du Nord)</b>	MARTINEAU France (fmartin@uottawa.ca)	Majoritairement le Canada (Maritimes, Ontario/Québec, Ouest), mais également les États-Unis (Louisiane, Nouvelle- Angleterre) et la France. Plus précisément : Moncton et Caraquet au Nouveau-Brunswick, Baie Sainte-Marie en Nouvelle-Écosse, Montréal, Chicoutimi et Gatineau au Québec, Welland, Hawkesbury, Windsor, Hearst en Ontario, Saint-Boniface au Manitoba, Belle- Batoche en Saskatchewan, Lewinston et Augusta en Nouvelle-Angleterre, Nouvelle-Orléans et Lafourche en Louisiane, France.	Analyses morphosyntaxiques, sociolinguistiques, identitaires.	Environ 75 h d'enregistrements, plutôt longs, par terrain.	Interviews individuelles (différents intervieweurs); repas de famille; émissions de radio avec appels d'auditeurs.	Transcriptions en cours. Tout le corpus sera transcrit. Révisions effectuées par un locuteur natif. Protocole d'enquête sur le site: www.continent.uottawa.ca		Possibilité d'interroger sur le site web sous format de concordance, accessibilité par mot de passe.	A partir de 2012.	<a href="http://continent.uottawa.ca/">http://continent.uottawa.ca/</a>	Les enregistrements sont contemporains. Certains enregistrements plus anciens sont prévus d'être intégrés au Corpus FRAN. Sélection des locuteurs: certains locuteurs ont été choisis d'après un quota sociolinguistique, d'autres par leurs liens aux intervieweurs (entrevues écologiques).
3	<b>Voies du français</b>	MARTINEAU France (fmartin@uottawa.ca)	Canada (Québec/Acadie) / France (Nord-Ouest).	Le corpus <i>Voies du français</i> a été constitué pour des études diachroniques, de nature morphosyntaxique.	300 enregistrements plutôt longs ; 300 heures.	Enregistrements (Interviews individuelles), contes, chansons, entrevues.	Les documents sonores n'ont pas tous été transcrits. Le travail est en cours. Les documents textuels (lettres anciennes, etc.) ont été en grande partie transcrites et revues par un transcrip- teur. Elles ont été transcrites en suivant le standard TEL. Mise au point de conventions pour les documents sonores et textuels.	Non	Consultation à tous sur le net, à travers le site du projet www.voies.uottawa.ca et en accès concordance.	1930 (contes, chansons) et 1980 (entrevues). Documents écrits : entre le XIIe siècle et le XVIIIe siècle.	Liste sélective (le premier article est une synthèse de la structure des deux corpus suivie d'une étude): -Martineau, F., Diaconescu R. et Hirschbühler P., 2007, « Le Corpus Voies du français : de l'élaboration à l'annotation », in Kunstmann P. & Stein A. (éd.) <i>Le Nouveau Corpus d'Amsterdam</i> , Stuttgart: Steiner. -Martineau F. & Bénéteau M., 2010, <i>Inursion dans le Détroit. Journal commansé le 29 octobre 1765 pour le voyage que je fais au Mis a Mis</i> , Presses de l'Université Laval, Collection les Voies du français. -Martineau F., 2007, « Le français de la région du Détroit, un français de la frontière? », <i>Cahiers de Charlevoix</i> , vol. 7. -Martineau F. & R. Mougeon, 2003, «Sociolinguistic Research on the Origins of ne Deletion in European and Quebec French », <i>Language</i> , vol. 79, no. 1, pp. 118-152.	Cassette (la plupart des cassettes ont été transférées sur CD); les manuscrits ont été transcrits sur support électronique.

4	<b>Corpus de français familier ancien</b>	MARTINEAU France (fmartin@uottawa.ca)	Français des Amériques, Canada (Québec, Ontario, Ouest Canadien, Acadie), Etats-Unis (Nouvelle-Angleterre, Michigan, Missouri, Louisiane), France du Nord-Ouest (Paris et ses environs, Normandie, Bretagne, Poitou). Les documents écrits portent sur toutes ces régions ; les documents sonores seulement sur l'Amérique française.	Le corpus Corpus de français familier ancien a été constitué pour des études diachroniques et synchroniques: de nature morphosyntaxique ; sur la variation de la norme (norme régionale, parisienne, canadienne) ; sur la variation sociolinguistique.	300 enregistrements différents; environ 3000 heures; plus de 3000 lettres.	Interviews individuelles.	Les documents sonores n'ont pas tous été transcrits. Le travail est en cours. Les documents textuels (lettres anciennes, etc.) ont été en grande partie transcrites et revues par un transcripteur. Elles ont été transcrites en suivant le standard TEL. Mise au point de conventions pour les documents sonores et textuels. Les manuscrits ont été transcrits sur support électronique.	Non	Consultation sur place, papier et sonore. Publication en édition critique (pour certains documents textuels).	Entre 1930 (contes, chansons) et 1980 (entrevues); Corpus de français familier ancien : entre XVIIIe siècle et milieu du XXe siècle.	<a href="http://www.voies.uottawa.ca">www.voies.uottawa.ca</a>	Le corpus est constitué de documents écrits, de la période classique aux premiers documents sonores, documents de nature privée (lettres familiales, journaux personnels). Il est également constitué d'enregistrements de l'Amérique française, de divers types (contes, chansons, mais aussi entrevues sociolinguistiques).
5	<b>Corpus « variation individuelle »</b>	MOUGEON Françoise (fmougeon@yorku.ca)	Individus du Québec et de l'Ontario.	Etude sociostylistique sur la variation individuelle en français langue première.	204 enregistrements plutôt courts.	Productions spontanées par le même individu dans différentes situations de sa vie personnelle et professionnelle.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Toutes les transcriptions ont été faites par des assistant(e)s de recherche de niveau universitaire (1er et 2e cycles) francophones, d'origine canadienne française. Elles ont été révisées par une personne différente.	(1999) <i>Les francophones et leurs styles</i> (thèse de doctorat sous la direction de F. Gadet, Université Paris X Nanterre).	Données accessibles à tous sur le net, gratuites ou payantes.	1995	-Mougeon F., 2006, « Intra-Individual Stylistic Variation in Canadian French: New Challenges for the Teaching of French as a Second Language », <i>Language Issues in Canada</i> , Cambridge Scholars Press, Cambridge, UK. -Mougeon F. & Scheffel-Dunand D., 1998, <i>Paroles francophones</i> , CD-ROM d'accompagnement à <i>Quel français Parler?</i> Éditions du GREF, Toronto. -Mougeon F., 2002, « Le bilinguisme en milieu francophone minoritaire : une question de style? » in Tatilon C. & Baudot A. (eds.), <i>La linguistique fonctionnelle au tournant du siècle : Actes du 24e colloque international de linguistique fonctionnelle</i> , Toronto, Éditions du GREF, pp. 43-47.	<a href="http://french.chass.utoronto.ca/fr-parle/york_frame.htm">http://french.chass.utoronto.ca/fr-parle/york_frame.htm</a>
6	<b>Grammaire comparée du français acadien et louisianais</b>	NEUMANN-HOLZSCHUH Ingrid (Ingrid.neumann-holzschuh@sprachlit.uni-regensburg.de)	Provinces Maritimes (Canada), Terre Neuve (Canada), Louisiane (États Unis).	Aspects morphosyntaxiques.	Il y a de tout.	Interviews individuelles et collectives (avec un nombre de participants variable).	Tous les enregistrements sont transcrits. Les transcriptions ont été faites par les auteurs. Chaque corpus a sa convention de transcription.	-Brasseur P., 2001, <i>Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve</i> , Tübingen: Niemeyer. -Rottet K., 2001, <i>Language Shift in the Coastal Marshes of Louisiana</i> , New York, Peter Lang. -Stäbler C., 1995, <i>La vie dans le temps et l'espace. Ein Korpus von Gesprächen mit Cadiens in Louisiana</i> , Tübingen: Narr. -Wiesmath R., 2006, <i>Le français acadien. Analyse syntaxique d'un corpus oral recueilli au Nouveau-Brunswick/Canada</i> , Paris, L'Harmattan (CD-ROM). -Corpus de Julia Hennemann, Regensburg (thèse sur l'Île Madame, Nouvelle Écosse). - <i>A la découverte du français acadien à travers la parole / Discovering French through the spoken word</i> , CD ROM 2004, Indiana University Creole Institute, Bloomington.	Données consultables sur place (le texte); accessibilité par mot de passe pour les collaborateurs uniquement (des exemples choisis pour notre analyse); publications des corpus utilisés dans le commerce, livres et disques.	La plupart des corpus sont synchroniques, mais il y a quelques enregistrements qui datent des années soixante et soixante-dix (pour la Louisiane).	-2005a, « Braucht Louisiana einen Sprachatlas? Neue Antworten auf eine alte Frage » in Schafroth E. & Horiot B. (eds), <i>Mélanges offerts au professeur Lothar Wolf «je parle, donc je sais ... de quelque part</i> , pp. 159-178. -2005b, « Si la langue disparaît... – Das akadische Französisch in Kanada und Louisiana » Kolboom I. & Mann R. (eds), <i>Akadien: Ein französischer Traum. Vier Jahrhunderte Geschichte und Literatur der Akadier</i> , Heidelberg, pp. 795-821. -2007, « Les parlers acadiens: un continuum discontinu », <i>Revue Canadienne de Linguistique Appliquée / Canadian Journal of Applied Linguistics</i> , 9,2, pp. 1001-1018.	Le projet Grammaire comparée des variétés du français acadien (sous la direction de Prof. Neumann-Holzschuh) est basé sur différents corpus du français acadien. La plupart des corpus sont synchroniques, mais il y a quelques enregistrements qui datent des années soixante et soixante-dix (pour la Louisiane).  Pour plus d'informations, consulter le site : <a href="http://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/sprachwissenschaft/graco-fal/index.html">www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/sprachwissenschaft/graco-fal/index.html</a> .
<b>FRANCE D'OUTRE-MER</b>												
1	<b>Ensemble de sous corpus hétérogènes (PFC, EnqPer, Frog, ObsMar)</b>	BELLONIE Jean-David (Jean-David.Bellonie@martinique.univ-ag.fr)	Martinique (Fort-de-France, Dillon, Godissard, Lamentin, Morne-Rouge) + France continentale (Paris et région parisienne).	Études phonologiques + sociolinguistiques (PFC) ; psycholinguistiques (Frog) ; sociolinguistiques + enseignement (ObsMar).	Une trentaine d'heures environ d'enregistrements courts et longs.	Interviews individuelles avec l'auteur ou une amie; interviews collectives (4 participants + l'auteur); auto-enregistrements : repas de famille; observations participantes en salle de classe.	Le quart des enregistrements a été transcrit par l'auteur du corpus. Conventions: approche interactionniste, orthographe standard aménagée.	2009, <i>Ce que la didactique du français "langue maternelle" en Martinique peut tirer d'une étude sociolinguistique</i> (thèse de doctorat inédite sous la direction de F. Gadet & W. Oesterreicher).	Contacteur l'auteur.	2005 / 2007	-2010, « De l'intérêt de corpus diversifiés pour la réflexion sociolinguistique et didactique en Martinique...et ailleurs », <i>VERBUM XXX</i> , 4, pp. 285-296. -2010, « Représentation des accent antillais und des accent parisien en Martinique », in Krefeld T. & Pustka E. (eds.), <i>Perceptive Varietätenlinguistik, Frankfurt am Main u.a.</i> , Peter Lang, pp. 265-287. -2009, « La variation en syntaxe dans le cadre de l'enseignement de la langue en Martinique », <i>LINX</i> n°57, pp. 133-143.	Procédure de sélection des locuteurs : entourage (parents, voisins, amis), amis/proches/contacts d'amis, enseignants et élèves des lieux d'observation (centre et périphérie urbaine + nord/milieu rural de la Martinique), tranches d'âge variées.
2	<b>Français régional de Nouvelle-Calédonie</b>	EHRHART Sabine (sabine.ehrhart@uni.lu)	Nouméa, Le Sud Calédonien, La Province Nord.	Étude sur l'écologie linguistique et le contact entre les langues dans le Pacifique.	10 enregistrements de 30 min à plus de 60 ; 30 heures.	Interviews individuelles (par SE); interviews collectives (par SE); enregistrement d'une réunion familiale lors d'une cérémonie de deuil à la tribu de Saint-Louis, par Suwellyne Wamytan qui en fait partie.	Transcription en cours. L'objectif n'est pas de tout transcrire. Première transcription phonétique puis transcription orthographique légèrement aménagée.	1993: <i>Le créole français de St-Louis (le tayo) en Nouvelle-Calédonie</i> , Collection Kreolische Bibliothek, Buske, Hamburg, 278 S. (Thèse). 2006 : <i>L'écologie des langues créoles : pour une vision dynamique des phénomènes de contact de langues</i> , Dossier présenté en vue de l'obtention d'une Habilitation à Diriger des Recherches en Sciences du Langage Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, ED 268 Langage et Langues sous la direction de M. le Professeur Daniel Véronique, Paris. (manuscrit en voie de publication).	Publications dans le commerce, livres et disques.	1988 / 2007	Ehrhart S. & Mühlhäusler P., 2007, « Pidgins and Creoles in the Context of Language Endangerment in the Pacific », Krauss M. (ed), <i>Handbook of Vanishing Languages in the Pacific</i> , Oxford University Press, pp. 118 – 143.	Une partie des enregistrements pourrait se classer aussi bien sous « créole à base française » que sous « français régional de Nouvelle-Calédonie ».

3	Valirun (Variétés Linguistiques de la Réunion)	LEDEGEN Gudrun (gudrun.ledegen@univ-rennes2.fr)	Île de la Réunion.	Etudes phonologiques, syntaxiques, sociolinguistiques, analyses conversationnelles, régionalismes.	50 enregistrements allant de 30 min à 1 heure en moyenne ; quelques corpus de plusieurs heures. Près de 100 heures.	Quelques enregistrements radio/télévision.	La moitié des enregistrements ont été transcrits, par des étudiants. Révision en cours. Conventions du GARS avec adaptation à la réalité réunionnaise pour ce qui est des zones « flottantes », i.e. autant françaises que créoles.	données consultables sur place (son/texte); possibilité de télécharger en partie ou totalement (dans le cadre du CRDO, du Lacito); accessibilité par mot de passe; publications dans le commerce, livres et disques.	-Corré, G., 2004, <i>Analyse sociolinguistique du loft radiophonique de My NRJ Réunion</i> , Université de la Réunion. -Richard, M., 2005, <i>Analyse sociolinguistique des contacts de langues dans un corpus oral et écrit ordinaire</i> , Université de la Réunion. -Corré, G., 2005, <i>Analyse pragmatique et sociolinguistique de quatre programmes médiatiques jeunes : L'Alternative de My NRJ, Ambiance tropicale et Le Club 102 de 102FM, et Night Fever de Exo FM</i> , Université de la Réunion, sous la direction de J. Simonin.	1999 / 2007. Les années 1970 pour les enregistrements anciens datant de l'établissement de l'Atlas Linguistique de la Réunion.	-Ledegen, G., 2008, « L'interrogative indirecte in situ à la Réunion : elle connaît elle veut quoi », <i>Actes du Colloque « Le français parlé du XXIème siècle : normes et variations »</i> , Université d'Oxford, 23 et 24 juin 2005. -Ledegen, G., 2008, « Prédicats "flottants" entre le créole acrolectal et le français à La Réunion : exploration d'un no man's land linguistique », in Chamoreau, C. & Goury, L. (Eds), <i>Systèmes prédictifs des langues en contact</i> , Editions du CNRS, Paris. -Ledegen, G., 2007, « Inventaire des particularités morpho-syntaxiques du français régional de la Réunion : interférences, « régionalismes grammaticaux » ou français « ordinaire » tout court ? », <i>Le français en Afrique</i> , Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique.  <a href="http://www.prefics.org/membres/pdf/Ledegen_Gudrun.pdf">http://www.prefics.org/membres/pdf/Ledegen_Gudrun.pdf</a>	Valirun (Variétés Linguistiques de la Réunion) sous le parrainage de M. FRANCARD et son équipe Valibel (Variétés Linguistiques de Belgique) – Université de Louvain-la-Neuve (Belgique).
4	/	LEGLISE Isabelle (leglise@vjf.cnrs.fr)	Guyane Française.	Etudes syntaxiques, sociolinguistiques, contacts de langues.	50 heures, enregistrements de +/- 60 min.	Interviews collectives (entre 3 et 10 participants) ; interviews individuelles ; auto-enregistrements ; productions spontanées (en famille, dans la salle de classe et dans la rue, au marché, à l'hôpital etc.).	Transcriptions presque terminées; conventions du GARS, modulées pour les aspects phonétiques et interlinguistiques.	Non	Contacteur l'auteur.	2000 / 2006		
5	/	LUDWIG Ralph (Ludwig@romanistik.uni-halle.de)	Antilles françaises (Martinique, Guadeloupe), Dominique, Maurice, Seychelles.	Etudes syntaxiques et conversationnelles, sociolinguistiques.	40 enregistrements plutôt longs, 80 heures.	Interviews collectives ; productions spontanées (en famille, dans la salle de classe et dans la rue, au marché, à l'hôpital), en particulier enseignement scolaire ; émissions de radio.	Transcriptions en cours effectuées par R. Ludwig, F. Ludwig-Bruneau, S. Telchid, et des fields assistants et revues par un natif. Conventions permettant de mettre en évidence la translittération, les chevauchements, etc.	Non	Données consultables sur place (son et texte), possibilité de les copier.	1986 / 2008		
6	/	PAULEAU Christine	Nouvelle-Calédonie, Nouméa.	Etudes phonologiques, sociolinguistiques, et surtout lexicographie des régionalismes.	40 enregistrements différents.	Interviews individuelles, interviews collectives (2 participants), productions écologiques (enregistrements à micro caché), émissions de radio.	5% des enregistrements ont été transcrits par l'auteur.	Thèse de doctorat : <i>Le français de Nouvelle-Calédonie – étude des particularités lexicales, approche polylectale</i> (1992, sous la direction de S. Lafage).	Données consultables sur place (son et texte).	Entre 1990 et 2012	-1995, <i>Le français de Nouvelle-Calédonie - Contribution à un inventaire des particularités lexicales</i> , Paris, EDICEF-Association des Universités Partiellement ou Entièrement d'Expression Française [AUPELF], (coll. "Universités francophones").  Exploitation lexicographique : « Base de données lexicographiques de la Nouvelle-Calédonie », dans la <i>Base de Données Lexicographiques Panfrancophone - BDLP</i> (Direction : Claude Poirier, Trésor de la langue française au Québec -TLFQ, Université Laval de Québec, Québec, Canada, 1999), constitution, structuration, alimentation de la base de données de Nouvelle-Calédonie, depuis 2006. Adresse : <a href="http://www.bdlp.org/">http://www.bdlp.org/</a>	Sélection des locuteurs par le chercheur (locuteur natif) avec l'aide d'autres locuteurs natifs sur le terrain. Catégories socio-démographiques diversifiées. Localisation : principalement Nouméa.
7	/	PUSTKA Elissa (elissa.pustka@lmu.de)	Guadeloupe, Grande-Terre (Morne à l'Eau, Petit Canal, Le Moule, Sainte Anne etc.).	Etudes phonologiques et sociolinguistiques, régionalismes.	20 enregistrements (20 minutes par personne); 8 heures.	Interviews individuelles avec l'auteur.	Les 8 heures enregistrées ont été transcrites. Le total des enregistrements comprend environ 12 heures supplémentaires. Sera encore transcrite 1 heure supplémentaire pour la banque de données de PFC. Conventions selon le protocole PFC.	Pustka, Elissa (2007): <i>Phonologie et variétés en contact. Aveyronnais et Guadeloupéens à Paris</i> , Tübingen: Narr.	Consultation d'une partie des données dans la banque de données de PFC.	Février / mars 2004	-2007, « Le mythe du créole L1 », <i>Romanistisches Jahrbuch</i> 57, pp. 60-83. -2010, « Conversation à Petit-Canal (Guadeloupe): la fête de Noël », in Detey S., Durand J., Laks B. & Lyche C. (Hrsg.), <i>Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : ressources pour l'enseignement</i> , Paris, Ophrys. -2012, « Le caméléon dans la jungle sonore : variations du r en Guadeloupe », in Thibault A. (Hrsg.), <i>Le français dans les Antilles: études linguistiques</i> , Paris, L'Harmattan, pp. 271-311.	Sélection des locuteurs: amis d'amis. Catégories socio-démographiques: 3 tranches d'âge, équilibre entre les sexes.
8	/	WHARTON Sylvie (sylvie.wharton@univ-amu.fr)	La Réunion.	Etudes sociolinguistiques.	Plutôt courts (+ /-10 min.).	Entretiens individuels, observations de classes, productions spontanées (enregistrements de conversations en familles).	Transcriptions effectuées par l'auteur du corpus et des étudiants et revues par un chercheur ou des natifs. Conventions du GARS.	Mémoires de master 2.	Aucune consultation (pour le moment).	2000 / 2007	Wharton S., 2008, « Normes endogènes. Ecole et attendus politiques: une notion sociolinguistique à l'épreuve des aires créoles », in Bavoux C., Prudent L-F. & Wharton S. (dirs), <i>Normes endogènes et plurilinguisme. Aires francophones, aires créoles</i> , ENS Editions, Lyon, pp. 177-192.	
<b>AFRIQUE</b>												
1	Corpus Saint-Louis	AUZANNEAU Michelle (m_auzanneau@hotmail.com)	Saint-Louis du Sénégal.	Sociolinguistique (étude des représentations linguistiques de jeunes locuteurs par l'intermédiaire de déclarations. Objectifs : faire émerger des tendances de la dynamique sociolinguistique de la ville)	37 enregistrements pour 87 personnes; plus de 60 heures (non évalué précisément); corpus longs (de 90 mn à 9h).	20 interviews individuelles, menées par AM; 17 interviews collectives (67 personnes); entretiens au domicile des familles, dans la rue, dans les résidences universitaires, au domicile saint-louisien de l'auteur.	Transcription partielle des enregistrements effectuée par l'auteur du corpus. Conventions de transcription : prise en compte des pauses, du volume, des chevauchements, des inachèvements, de l'inaudibilité.	Rapport de l'AUPELF-UREF, Bourse d'excellence (non publié)	Données consultables sur place (son et texte).	Janvier / aout 1997	"Pratiques et représentations linguistiques des jeunes sénégalais de la ville de St Louis du Sénégal comme éléments moteurs de l'évolution de la situation sociolinguistique". Etude des pratiques déclarées et des représentations des langues et de leurs usages en relation avec des dynamiques sociolinguistiques urbaines en cours (expansion du wolof véhiculaire, diffusion du français, recul de certaines langues ethniques, etc.). (Recherche	Sélection des locuteurs : locuteurs de 15 à 25 ans ; filles et garçons ; scolarisés et non scolarisés ; résidents des 5 zones géographiques principales de la ville de Saint-Louis (Ile sud/nord ; Langue de Barbarie sud/nord ; Sor) + Université Gaston Berger (résidences); recrutés par l'intermédiaire des réseaux de relation créés pendant l'enquête (entrée par la rue, puis dans les familles, les groupes de pairs, les établissements d'enseignement secondaire puis l'université).

											AUPELF-UREF)	
2	<b>PFC-CI</b> (‘Phonologie du français contemporain’ – Côte d’Ivoire) <www.projet-pfc.net	BOUÏN Akissi Béatrice (boubeaki@gmail.com)	Abidjan, Côte d’Ivoire.	Etudes phonologiques et syntaxiques.	14 locuteurs x 4 ‘tâches’ enregistrées (lecture d’un texte commun, lecture d’une liste de 94 mots commune, entretien guidé, entretien libre); en moyenne 50 à 60 minutes par locuteur.	Protocole d’enquête pour chaque locuteur : 4 ‘tâches’ enregistrées (lecture d’un texte commun, lecture d’une liste de 94 mots commune, entretien guidé, entretien libre).	Transcription sous Praat de la liste de mots, du texte lu, au moins 5 minutes de conversation libre et 5 minutes de conversation guidée pour chaque locuteur. Codage des schwas de 3 minutes de conversation libre et 3 minutes de conversation guidée pour chaque locuteur, et des liaisons de 5 minutes de conversation libre et 5 minutes de conversation guidée pour chaque locuteur. Transcriptions faites par l’auteur du corpus, vérifiées et validées par deux autres transcrip-teurs.		Disponibilité des sons et des transcriptions sur le site PFC.	Juin 2004 et juin 2005		
3	/	CANUT Cécile (cecile.canut@univ-montp3.fr)	Mali.	Etude sociolinguistique (lexiques, morphologie).	Enregistrements de la durée de + /-10 min.				Données consultables sur place, possibilité de les copier.	1996		
4	<b>Corpus Ecole</b>	DAFF Moussa (mdaff@refer.sn)	Sénégal, Afrique de l’Ouest.	Etudes syntaxiques.	+ de 10 heures; durée des enregistrements 30 mn au moins.	Interviews individuelles, interviews collectives, productions spontanées.	Convention du GARS. Transcription orthographique réalisée par l’auteur du corpus et des étudiants.	Thèses et corpus de licence.	Données consultables sur place (son et texte).	1984	DAFF M., 1995, <i>Le français mésolectal oral et écrit au Sénégal: approche sociolinguistique, linguistique et didactique</i> , Thèse de doctorat d’Etat, Université de Dakar.	
5	<b>Corpus CAMPUS</b> : « Description du français en Guinée et implications didactiques » : (1998-2001) ;	DIALLO Mamadou Saliou (diallobala@yahoo.fr)	Zone rurale et zone urbaine à travers les 4 régions naturelles de la Guinée (Basse Guinée, Guinée Forestière, Haute Guinée et Moyenne Guinée) et la Capitale (Conakry).	Etudes sociolinguistiques, linguistiques et didactiques.	61 enregistrements dont 55 exploitables (durée : de 10 min à plus de 30 min).	Interviews individuelles, prises de parole publique, récits autobiographiques de non scolarisés et de scolarisés, jeux de rôle en milieu éducatif (4 à 6 participants par jeu).	Transcriptions effectuées par les membres des équipes de recherche. Les transcriptions ont été (en général) revues, corrigées et codifiées. Conventions du GARS.	Quelques thèses et mémoires. Rapport final du projet.	Accès sur place à PUFC de Besançon sur autorisation (version codifiée).	1998 à 2001 (enregistrements réalisés en 1999)	-2002, « Adstrat local et transfert de structures : langues locales et français en Guinée », in Holtzer, G. (dir.), <i>Recherches sur le français en Guinée, Annales Littéraires de l’Université de Franche-Comté</i> , Besançon, Presses Universitaires franc-comtoises, pp. 71-88. -2004, « L’interlocution et la délocution à travers les pronoms ON et TU en français parlé en Guinée », in Diallo A.M. (éd.), <i>Le Français et son enseignement en Guinée, Horizons</i> , 4, Université de Conakry, pp. 23-30.	
6	<b>Corpus AUF</b> : « Incidences du multilinguisme sur les compétences en français des élèves guinéens en fin de cycle primaire » : (2002-2003)	DIALLO Mamadou Saliou (diallobala@yahoo.fr)	Zone urbaine : deux écoles primaires de la capitale Conakry.	Etudes sociolinguistiques, linguistiques et didactiques.		Interviews individuelles, prises de parole publique, récits autobiographiques de non scolarisés et de scolarisés; interviews collectives (réunions pédagogiques, conversations enfants/enfants, enfants/adultes, adultes/adultes).	Transcriptions effectuées par les membres des équipes de recherche. Les transcriptions ont été (en général) revues, corrigées et codifiées. Conventions du GARS.	Quelques thèses et mémoires. Rapport final du projet.	Accès sur demande et selon disponibilité aux autres versions (site de Conakry).	2002 et 2003 (enregistrements réalisés en 2003).		
7	<b>Corpus Diaoklaeger Radio Burkina</b>	DIAO-KLAEGER Sabine (diaoklaeger@uni-landau.de)	Burkina Faso, Ouagadougou.	Analyses conversationnelles, régionalismes (lexicaux, morphosyntaxiques).	8 enregistrements; 8 heures.	Emissions de radio: radio nationale (Arc-en-Ciel), radio communautaire (Salankoloto).	Transcription des enregistrements effectuées par l’auteur du corpus et par Marc Koto, étudiant à Bayreuth. Elles ont été revues, en partie, par Pierre Malgoubri et Danielle Bougaïré (chercheurs+natifs). Utilisation de GAT 2, avec des petites modifications.	Thèse d’habilitation (HDR); soutenue à l’Université de Bayreuth en 2010, titre : <i>Diskursmarker. Eine Studie zum gesprochenen Französisch in Burkina Faso</i> , à paraître chez Stauffenburg (Tübingen).	Possibilité de télécharger en partie ou totalement; accessibilité par mot de passe.	Entre 2002 et 2005.	-Diaoklaeger S. (à par.), <i>Diskursmarker. Eine Studie zum gesprochenen Französisch in Burkina Faso</i> , Tübingen, Stauffenburg. -Diaoklaeger S. (à par.), « Sprache und Norm im frankophonen Afrika. Wandel im Bereich Pragmatik » in Thiele S. & Veldre-Gerner G. (éds.), <i>Sprachen und Normen im Wandel</i> . Akten des gleichnamigen Kolloquiums vom 22.-23.3.2012 in Münster, Stuttgart. -Klaeger S., 2010, « Ce n’est même pas possible: Syntaxe et fonctions de même en français burkinabé » in Drescher M. & Neumann-Holzschuh I. (éds.), <i>Syntaxe de l’oral dans les variétés non-hexagonales du français</i> , Tübingen: Stauffenburg, pp. 37-51.	
8	<b>Docteur Eriko</b>	DRESCHER Martina (martina.drescher@uni-bayreuth.de)	Cameroun - Douala.	Analyses variationnelles, analyses pragmatiques et interactionnelles, médias.	4 émissions d’environ 90 minutes chacune; 6 heures.	Emissions avec participation du public; consultations médicales avec expert (tradipraticien) et modérateur.	Pour le moment, 80% des enregistrements ont été transcrits par l’auteur et des étudiants et revus en partie par des locuteurs natifs du français camerounais. L’objectif est de tout transcrire. Utilisation des conventions GAT II.		Aucune consultation.	Printemps / été 2012	2012, « Crosscultural Perspectives on Advice. The Case of French and Cameroonian Radio Phone-ins », in Hauser S. & Luginbühl M. (dirs), <i>Contrastive media analysis. Approaches to linguistic and cultural aspects of mass media communication</i> , Amsterdam / Philadelphia, Benjamins, pp. 11-45.	L’origine des auditeurs en ligne est inconnue.



9	Promaco & Gascode	DRESCHER Martina (martina.drescher@uni-bayreuth.de)	Afrique - Burkina Faso - Bobo Dioulasso (ville où la formation a lieu).	Analyses variationnelles, analyses pragmatiques et interactionnelles, communications institutionnelles.	Environ 25 heures d'enregistrements plutôt longs.	Formations de formateurs; communications institutionnelles, cadre scolaire; monologues de l'enseignant (cours magistral) avec peu d'interventions spontanées de la part des étudiants.	10% des enregistrements ont été transcrits par l'auteur du corpus et des étudiants et revus en partie par des locuteurs natifs du français burkinabé. L'objectif est de ne pas tout transcrire. Conventions de transcription de l'équipe de Bielefeld.	Non	Aucune consultation.	2001	-(sous presse), « La gestion des tabous dans la communication: L'exemple de la sensibilisation contre le VIH/sida en Afrique francophone » in Reutner U. & Schafroth E. (Hg.), <i>Political Correctness. Aspects políticos, sociales, literarios y mediáticos de la censura lingüística. Aspetti politici, sociali, letterari e mediatici della censura linguistica. Aspects politiques, sociaux, littéraires et médiatiques de la censure linguistique</i> , Frankfurt am Main, Peter Lang. -2011, <i>La sensibilisation contre le VIH/sida en Afrique de l'Ouest. Aspects linguistiques et communicationnels</i> . Bayreuth: <a href="http://opus.ub.uni-bayreuth.de/frontdoor.php?source_opus=789&amp;la=de">http://opus.ub.uni-bayreuth.de/frontdoor.php?source_opus=789&amp;la=de</a> und <a href="http://www.csr.ch/atelierlausanne/">http://www.csr.ch/atelierlausanne/</a> -2010, « Contextualizing local knowledge: Reformulations in HIV/AIDS prevention in Burkina Faso » in Higgins C. & Norton B. (dirs), <i>Language and HIV/AIDS</i> , Bristol etc.: Multilingual Matters, pp. 197-213.	Choix de 2 ONG qui forment des pairs éducateurs dans la lutte contre le VIH/sida. Cours de formation avec participants venant de différentes régions du Burkina Faso. Groupe des étudiants constitué par de jeunes adultes (hommes et femmes) de différentes régions du Burkina Faso et différentes origines ethniques (et différentes L1); les enseignants sont diplômés de biologie et travailleurs sociaux.
10	Corpus Familles et groupes de pairs (Sénégal)	DREYFUS Martine (martine.dreyfus@montpellier.iufm.fr)	Dakar (Sénégal).	Etudes sociolinguistiques et analyses conversationnelles. Enseignement (didactique de l'oral).	Plusieurs dizaines d'heures.	Interviews individuelles, interviews collectives, productions spontanées (séances de classe, séances de formation d'enseignants, conversations dans des lieux publics).	Transcriptions réalisées par l'auteur du corpus et d'autres chercheurs et revues par d'autres chercheurs et des locuteurs natifs. Choix de transcription : intermédiaire entre les conventions du GARS et celles de ICAR Lyon.	-Dreyfus, M., 1995, <i>Le plurilinguisme des enfants à Dakar</i> , Thèse nouveau régime, Université René Descartes Paris V. -Dreyfus, M., 2006, <i>Sociolinguistique, appropriation des langues et didactique du français</i> , HDR, Université Paul Valéry Montpellier III.	Données consultables sur place (son et texte); accessibilité par mot de passe.	1990 / 2005	-Dreyfus M., Juillard C., 2004, <i>Le plurilinguisme au Sénégal. Langues et identités en devenir</i> , Karthala. -Dreyfus M., 2007, « Pratiques de classes, interactions et appropriation du français à Dakar » in Noyau C. (éd), <i>Appropriation du français et construction des connaissances via la scolarisation en situation diglossique</i> , Paris, MoDyCo, Université Paris-X-Nanterre et CNRS, CD Rom. -Dreyfus M., 2008, « Le français parlé en Afrique et la place de l'oral dans les pratiques de classe en français langue seconde », <i>Le Français dans le Monde, Recherches et applications</i> , 43, pp. 181-191.	
11	Corpus Ecoles et milieu (Sénégal)	DREYFUS Martine (martine.dreyfus@montpellier.iufm.fr)	Dakar (Sénégal).	Etudes sociolinguistiques et analyses conversationnelles. Enseignement (didactique de l'oral).	Plusieurs dizaines d'heures.	Interviews individuelles, interviews collectives, productions spontanées (séances de classe, séances de formation d'enseignants, conversations dans des lieux publics).	Transcriptions réalisées par l'auteur du corpus et d'autres chercheurs et revues par d'autres chercheurs et des locuteurs natifs. Choix de transcription : intermédiaire entre les conventions du GARS et celles de ICAR Lyon.	-Dreyfus, M., 1995, <i>Le plurilinguisme des enfants à Dakar</i> , Thèse nouveau régime, Université René Descartes Paris V. -Dreyfus, M., 2006, <i>Sociolinguistique, appropriation des langues et didactique du français</i> , HDR, Université Paul Valéry Montpellier III.				
12	Corpus Ecoles (Mali)	DREYFUS Martine (martine.dreyfus@montpellier.iufm.fr)	Bamako (Mali).	Etudes sociolinguistiques et analyses conversationnelles. Enseignement (didactique de l'oral).	Plusieurs dizaines d'heures.	Interviews individuelles, interviews collectives, productions spontanées (séances de classe, séances de formation d'enseignants, conversations dans des lieux publics).	Transcriptions réalisées par l'auteur du corpus et d'autres chercheurs et revues par d'autres chercheurs et des locuteurs natifs. Choix de transcription : intermédiaire entre les conventions du GARS et celles de ICAR Lyon.	-Dreyfus, M., 1995, <i>Le plurilinguisme des enfants à Dakar</i> , Thèse nouveau régime, Université René Descartes Paris V. -Dreyfus, M., 2006, <i>Sociolinguistique, appropriation des langues et didactique du français</i> , HDR, Université Paul Valéry Montpellier III.				
13	/	FERAL Carole de (deferal@unice.fr)	Cameroun (et en France : locuteurs camerounais).	Régionalismes, syntaxe, sociolinguistique.	Enregistrements de longueur différente.	Productions spontanées, interviews individuelles, cours, émissions de radio.	Transcriptions effectuées par l'auteur du corpus et un collaborateur camerounais.		Aucune consultation; accessibilité par mot de passe (pour le corpus récent).	Années 1970, 1980 et fin 2004.	-1989, <i>Pidgin-english du Cameroun</i> , Paris, Peeters/SELAF. -1993, « Le français au Cameroun : approximations, vernacularisation et camfranglais », in Beniamino M. & de Rosillard D. (éds.), <i>Le français dans l'espace francophone</i> , t.1, Paris, Champion, pp. 205-218. -1994, « Appropriation du français dans le sud du Cameroun », <i>Langue française</i> , 104, pp. 37-48.	
14	/	FEUSSI Valentin (valfeussi@yahoo.fr)	Cameroun (Douala)	Etudes sociolinguistiques.	140 heures d'entretiens ; dix heures d'enregistrements radio ; six heures d'enregistrements de conversation dans des réunions ou en salle de classe ; presque deux heures d'interaction au marché entre vendeurs et clients, etc.; enregistrements courts (pour le corpus non sollicité : radio, marché, etc.) et longs (pour les entretiens : deux heures en moyenne).	Interviews individuelles; interviews collectives; productions spontanées; enregistrements radio; conversations dans une réunion, en famille, en salle de classe.	Transcription partielle des enregistrements par l'auteur du corpus. Conventions du GARS.	2006, <i>Une Construction du français à Donala – Cameroun, Thèse de doctorat sous la direction de Didier De Robillard</i> , Université François Rabelais de Tours.	Accessibles à tous gratuitement sur le net / publications.	1992 et entre 2002 et 2006.		

15	/	FREY Claude (ccfrey@wanadoo.fr)	Burundi	Sociolinguistique, régionalismes.	7 enregistrements, de moins de 10 min; 1 heure environ au total.	Productions spontanées.	Transcriptions de tous les enregistrements effectués par l'auteur du corpus et revues par un locuteur natif. Conventions du GARS.		Contacteur l'Université de Provence (GARS).	Années 1990	« L'alternance codique chez les locuteurs burundais : comment pour quoi ? », in A. Queffelec (éd.), <i>Alternances codiques et français parlé en Afrique</i> , Publications de l'Université de Provence, 1998, p. 213-245.	
16	<b>Simon, Hélène, Paul, René, Bertrand, Célestin, Prisca et Prosper</b>	ITALIA Magali (magali.italia@gmail.com)	Nord du Gabon (ville d'Oyem).	Etudes morphosyntaxiques.	8 enregistrements; 6h30 ; enregistrements de +/- 60min.	Monologues.	Transcriptions effectuées par l'auteur du corpus et revues par un locuteur natif. Conventions du GARS.	2011, <i>Variation et variétés morphosyntaxiques du français parlé au Gabon</i> , Thèse de doctorat sous la direction de A. Queffelec et S. Kriegel, Université de Provence - Aix-Marseille I.	Données accessibles à tous sur le net, gratuites ou payantes.	Septembre 1999	-2005, « Variations en fonction de l'âge et du degré de scolarité dans le français oral de locuteurs gabonais : la question du discours rapporté » in <i>Appropriation du français en contexte multilingue – Eléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos de situations africaines</i> – Actes du colloque Situations de plurilinguisme et enseignement du français en Afrique Besançon 16-17 novembre 2003, coll. Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, 790, Presses Universitaires de Franche-Comté, pp.191-207. -2008, « Restructurations du français parlé en contexte africain » in <i>Le français parlé au XXIème siècle : Normes et variations géographiques et sociales</i> , Annales du colloque d'Oxford (juin 2005), L'Harmattan, pp.165-178.	Les corpus portent les noms des locuteurs enquêtés.
17	<b>Corpus Jabet</b>	JABET Marita (marita.jabet@comhem.se)	Abidjan, Côte d'Ivoire avec un sous-corpus de France ; (un corpus ressemblant à celui d'Abidjan a été enregistré mais n'a pas été transcrit ou exploité).	Syntaxiques, sociolinguistiques.	10 enregistrements abidjanais (+ 3 non exploités), 4 enregistrements français, (10 sénégalais- non exploités). Les Abidjanais durent en moyenne 30 minutes, les Français environ 15 minutes.		Transcriptions d'une partie des enregistrements effectués par l'auteur du corpus et revues d'abord par Fredrik Ljungman, puis par un Ivoirien de l'éthnie baoulé, Hubert Koffi ; celles des Français ont été revues par Luc Dufour.	2005, <i>Omission de l'article et du pronom sujet dans le français abidjanais</i> , Thèse pour le doctorat, Université de Lund, Institut des langues romanes, Études romanes de Lund 74.	Pas encore décidé	Les Abidjanais depuis avril 1996, les Français depuis 2002 et 2003 (les Sénégalais en mars 2006).	-2006a, « Noms sans déterminant en français abidjanais : Traits sociolinguistique, sémantique et/ou pragmatique ? », <i>Le français en Afrique</i> , ROFCAN, 21, avec « Résumé de thèse » (ibid.). -2006, « Le français d'Abidjan, influence typologique des L1 ou évolution générale d'une langue en contact », <i>39th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea Relativism and Universalism in Linguistics</i> , Bremen.	
18	<b>Interaction « La partie de belotte »; Interaction « La partie de thé »</b>	JUILLARD Caroline (caroline.juillard@wanadoo.fr)	Sénégal, ville de Ziguinchor en Casamance.	Etudes sociolinguistiques.	2 enregistrements: 1) interaction « La partie de belotte » (170 tours de parole); 2) interaction « La partie de thé » (74 tours de parole); enregistrements de +/- 10min.	Deux interactions entre jeunes gens (20-25 ans), joola de Ziguinchor, plurilingues.	Transcriptions intégrale du corpus revue par l'auteur du corpus et un natif bilingue français/joola vivant en France. Transcription orthographique pour chacune des langues présentes (français, joola, wolof, mandinka), emploi de caractères particuliers pour distinguer emprunts et alternances codiques.		Publications dans le commerce, livres et disques.	Février 1990	-1995, <i>Sociolinguistique urbaine. La vie des langues à Ziguinchor (Sénégal)</i> , CNRS Editions. -Dreyfus M. & Juillard C., 2004, <i>Le plurilinguisme au Sénégal, Langues et identités en devenir</i> , Paris, Karthala.	
19	<b>Interactions commerciales</b>	JUILLARD Caroline (caroline.juillard@wanadoo.fr)	Sénégal, ville de Ziguinchor en Casamance, marché Ngelaw.	Etudes sociolinguistiques.	Il ne s'agit pas d'enregistrements, mais de notations (papier/crayon) sur le vif, réalisées par deux jeunes natifs, notant l'un les paroles du vendeur, l'autre les paroles du client (soit 20 interactions notées).		Notations réalisées à l'aide de l'orthographe. Usage de caractères spécifiques pour distinguer les différentes langues (principalement joola, wolof, mandinka + français)		Publications dans le commerce, livres et disques.	Février 1987	-1995, <i>Sociolinguistique urbaine. La vie des langues à Ziguinchor (Sénégal)</i> , CNRS Editions. -Dreyfus M. & Juillard C., 2004, <i>Le plurilinguisme au Sénégal, Langues et identités en devenir</i> , Paris, Karthala.	
20	/	JUILLARD Caroline (caroline.juillard@wanadoo.fr)	Sénégal, banlieues de Dakar (Guediawaye, Ginax Rails, Thiaroye).	Etudes sociolinguistiques.	3 enregistrements de +/- 10 min.	Interviews individuelles.	Tout le corpus a été retranscrit par l'auteur du corpus. Orthographe aménagée pour le français (+ orthographe du wolof dans les interactions à alternances codiques).	Documents rassemblés par l'auteur du corpus dans le cadre d'une ARP de l'AUUF (Réseau Sociolinguistique et Dynamique des langues). En collaboration avec Martine Dreyfus (Université de Montpellier) et Mamadou Ndiaye (CLAD Dakar).	Publications dans le commerce, livres et disques.	Avril 2001 et juin 2002	Il s'agit d'entretiens avec Zazare Ndione, professeur de l'unité technique agricole, au Centre polyvalent de Thiaroyé. Entretiens avec M. Kiré (en présence de Martine Dreyfus), le directeur du centre. Enregistrement d'un cours de coupe et couture : professeur + élèves (deux femmes).	
21	/	JUILLARD Caroline (caroline.juillard@wanadoo.fr)	Sénégal, Dakar, quartier de Medina.	Etudes sociolinguistiques.	2 enregistrements de 15 min. environ.	Interviews individuelles (CJ) + une jeune femme joola de Dakar, mère de famille, analphabète); interviews collectives (CJ) + la même jeune femme, son mari (cadre d'origine casamancienne) et un ami de son mari (casamançais)).	Tout le corpus a été retranscrit par l'auteur du corpus. Transcription orthographique.		Publications dans le commerce, livres et disques.	Avril 2001	Martine Dreyfus et Caroline Juillard, 2004, <i>Le plurilinguisme au Sénégal, Langues et identités en devenir</i> , Paris, Karthala.	
22		KNUTSEN MOSENG Anne (a.m.knutsen@ilos.uio.no)	Côte d'Ivoire, ville d'Abidjan.	Etudes syntaxiques et sociolinguistiques.	26 heures, 90 enregistrements d'environ 15 minutes, 45 enregistrements de durée inégale.		Transcriptions orthographiques réalisées par l'auteur du corpus, revues par des « non-professionnels » (pour identifier des emprunts, des néologismes...).	Knutsen Moseng A., 2007, <i>Variation du français à Abidjan (Côte d'Ivoire). Etude d'un continuum linguistique et social</i> , Thèse de doctorat sous la direction de I. Skattum, Universitetet i Oslo, Acta Humaniora.	Si possible, données accessibles à tous (transcription et fichiers son), gratuites.	Avril-mai 1999	Moseng Knutsen A. 2007, <i>Variation du français à Abidjan (Côte d'Ivoire). Etude d'un continuum linguistique et social</i> , Oslo, Universitetet i Oslo, Acta Humaniora.	
23	<b>PFC – enquête Bejaia (aba)</b>	LEROY Sarah (bernard.laks@u-paris10.fr)	Ville de Bejaia, Algérie (environ 250 km à l'est d'Alger).	Etudes phonologiques.	12 x 4 enregistrements (2 lectures, 2 entretiens); environ 15 heures; enregistrements de +/- 60 min.	Interviews individuelles; interviews collectives (parfois) pour les entretiens libres (pas plus de 3 participants, enquêtrice incluse).	Transcriptions réalisées par l'auteur du corpus. Pas de révision. Intégralité pour la liste de mots et le texte, 5 minutes par entretien. Conventions PFC.		Données accessibles à tous sur le net, gratuites (selon le « cadre » PFC).	Juillet 2007	Leroy S., 2008, « Un français d'Algérie : conversation à Bejaia », in S. Detey, J. Durand, B. Laks, C. Lyche (éd.), <i>Normes et variations en français parlé contemporain : ressources pour l'étude du français</i> , Paris : Ophrys.	

24	<b>Le CFPC (Corpus du Français Parlé au Congo)</b>	NGAMOUNTSIKA Edouard (ngamountsika@hotmail.com)	La République du Congo.	Etudes morphosyntaxiques.	56668 mots; enregistrements de longueur différente.	Monologues, interviews collectives, productions spontanées.	Transcriptions réalisées par l'auteur du corpus, puis revues par une collègue.	2007, <i>Le français parlé en République du Congo: étude morphosyntaxique</i> , Thèse de doctorat, sous la direction de J.M.A. QUEFFELEC / A.-P. BOKIBA, Université de Provence Aix Marseille1 / Université Marien Ngouabi.		2003 / 2004	-2006, « Décrire le français parlé en République du Congo : réflexions méthodologiques sur la constitution d'un corpus », <i>Cahiers du GRESI</i> , 3, pp.31-44. -2008, « La question de la construction pseudo-clivée dans l'enseignement du français en République du Congo », in Parpette C. & Mochet M.-A. (éds), <i>L'oral en représentation(s). Décrire, enseigner, évaluer</i> , E.M.E, Louvain-la-Neuve, pp.125-134. -2010, « Analyse morphosyntaxique de l'article partitif des en français parlé en République du Congo », <i>Congrès Mondial de Linguistique Française CMLF 2010</i> , CNRS ILLF, Paris.	Dans le désir de constituer un corpus du français parlé, les enregistrements se poursuivent au sein du GRESI.
25	<b>non</b>	NGUE UM Emmanuel (ngueum@yahoo.fr)	Cameroun (Douala, Yaoundé, Ebolowa).	Etudes syntaxiques.	41 enregistrements, 32 heures, enregistrements longs (certains de plus de 3 heures).	Productions spontanées (réunions de travail, conversations entre amis au cours d'un repas, entretiens entre collègues universitaires en dehors du cadre formel de leur activité professionnelle). Emissions interactives à la radio, un débat télévisé sur un thème de société, des séances de soutenance de mémoire à l'université de Yaoundé 1, des prêches donnés par des ministres de l'église à travers les ondes radiophoniques.	Transcription partielle du corpus effectuée par l'auteur du corpus. Pas de révision. Conventions du GARS	NGUÉ UM E., 2010, <i>L'Expression de l'interrogation en français parlé au Cameroun. Une approche anthropolinguistique</i> , Thèse de doctorat, sous la direction de A. Queffelec, Université d'Aix-Marseille I & Université de Yaoundé 1	Données accessibles à tous sur le net, gratuites ou payantes; possibilité de télécharger en partie ou totalement; possibilité de les copier.	Entre mars et juin 2006, puis entre juillet et octobre 2008.	2007, « Interrogatives en <i>que</i> en français parlé au Cameroun : approche macro-syntaxique », <i>Lincx</i> , 57, pp. 113-122.	
26	<b>Appropriation du français en situation diglossique</b>	NOYAU Colette (colette.noyau@free.fr)	Sud Togo (L1 éwé-mina) ; sud Bénin (L1 fon, mina), zone urbaine (Lomé, Cotonou) + zone rurale (Togo, zone éwé).	Etude de l'acquisition du français langue de scolarisation à 5 paliers entre l'entrée à l'école (CP1) et la fin du collège (3ème) + études complémentaires sur des maîtres, et d'autres adultes.	338 enregistrements d'une durée allant des 20 mn à 50 mn, 220 heures environ.	Interviews individuelles (chercheurs ou étudiants-chercheurs des équipes du nord et du sud); interviews collectives (quelques entretiens de groupe avec des maîtres); tâches calibrées individuelles : récits (à partir d'images, d'histoires entendues), descriptions (à partir d'images, de situations), instructions (savoirs pratiques), argumentations, chez des élèves aux 5 paliers de scolarisation (en fr. et en L1) + à l'écrit en fr; séquences de classe de langage et des autres matières aux 5 paliers de scolarisation; entretiens avec des enseignants; entretiens avec des parents et divers adultes sur leurs conceptions de l'éducation des enfants, sur leurs représentations des langues et de l'école.	90% des enregistrements ont été transcrits et revus par les chercheurs et les étudiants membres du projet, de l'équipe française comme des équipes du sud. Transcription orthographique + segments délimités en phonétique + une quinzaine d'indicateurs prosodiques.	6 mémoires de DEA + deux thèses : GBETO Kossi Souley, 2007, <i>Textes procéduraux et explicatifs en éwé L1 et en français chez des enfants en cours de scolarisation</i> , Thèse de doctorat, Univ. Paris-Ouest-Nanterre. BINGANGA Olivia, 2010, <i>Construction et restitution de récits en français langue seconde, à différents paliers de scolarisation, à l'oral et à l'écrit, au Gabon et au Togo</i> , Thèse de doctorat, Univ. Paris-Ouest-Nanterre.	Données consultables sur place (son et texte), sur RV.	1999 (pré-enquête) à 2004.	-Noyau C. (éd.), 2007, <i>Actes du colloque international « Appropriation du français et construction de connaissances via la scolarisation en situation diglossique »</i> , ouvrage multimédia, Université de Paris-X-Nanterre, COMETE, CD-rom. -Noyau C. & A. Gissé, 2009, « L'oral et l'écrit dans la construction de connaissances via le français langue seconde à l'école » in Bearth T. et alii (eds), <i>African Languages in Global Society / Les langues africaines à l'heure de la mondialisation / Lagba za Kiafrika kwenye enzi ya utandawazi</i> , Cologne : Rüdiger Köppe Verlag ('Topics in African Studies' Band 15), pp. 245-258. -Noyau C., 2012, « L'école comme environnement linguistique de transmission et d'acquisition du français en Afrique subsaharienne : la langue modelée par l'école » in Ngalasso-Mwatha M. (dir.), <i>L'environnement francophone en milieu plurilingue</i> , Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux.  <a href="http://colette.noyau.free.fr/index.php?page_lien=projets&amp;page=20">http://colette.noyau.free.fr/index.php?page_lien=projets&amp;page=20</a>	Projet plurilatéral AUF + Campus/CORUS (MAE) + ACI Cognitive, 2000-2005, Togo (+ Bénin initialement). Ecoles et classes sélectionnées en fonction des paliers scolaires et permettant de comparer zone urbaine et zone rurale.
27	<b>Transferts d'apprentissage et mise en regard des langues et des savoirs à l'école bilingue : du point de vue des élèves aux activités de classe</b>	NOYAU Colette (colette.noyau@free.fr)	Burkina Faso : zone de langue fulfulde (Noumou, province du Yatenga) + zone de langue dioula (Bobo) Mali : zone de langue bambara (Fana) + zone de langue songhay (Gao année I, Baguinéda (camps de déplacés du nord) année II) Niger : zone de langue hausa (Tahoua) + zone de langue zama (Kollo)	Appropriation des langues en contexte scolaire au primaire dans des écoles bilingues langue africaine – français ; estimation des pratiques bilingues en classe (alternances de code, choix de langue) ; contribution de L1 et L2 aux apprentissages.	Environ 20 h. de vidéos de classe par zone linguistique x pays et année de collecte (c-à-d : 20 x 2 x 2 x 2 = 120 h. Les enregistrements vidéos sont parfois d'une heure ou plus (enregistrement de la classe en continu), parfois de 10-15 mn (enregistrement d'une activité).	Interviews individuelles (étudiant-chercheur bilingue de la zone); interviews collectives avec les maîtres enquêtés; séances d'enseignement en classe, en L1, en français, et bilingues à la phase de passage L1-L2 (2e-3e année de scolarisation).	1/4 des enregistrements ont été transcrits et revus par les étudiants-chercheurs des équipes bilingues du sud. Système CHAT de CLAN adapté à des situations bilingues. Transcriptions alignées avec la vidéo.	GUIRÉ Inoussa, <i>Alternances de code entre L1-fulfulde et L2-français dans l'enseignement bilingue au Burkina-Faso</i> , Thèse de doctorat en cours. LINGANI Oumar, <i>Transferts d'apprentissage et domaines de connaissances dans les écoles bilingues dioula-français et fulfulde-français au Burkina Faso: l'apprentissage des mathématiques au primaire</i> , Thèse de doctorat en cours. NOUNTA Zakaria, <i>Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues bamakan-français et songhay-français du Mali</i> , Thèse de doctorat en cours.	Accessibilité par mot de passe, intranet des données mutualisées réservé aux 3 équipes. Les données seront rendues publiques après la fin du projet (2015) selon des modalités à déterminer.	Octobre-décembre 2011 (année I) et décembre 2012 (année II).	<a href="http://colette.noyau.free.fr/index.php?page_lien=projets&amp;page=152">http://colette.noyau.free.fr/index.php?page_lien=projets&amp;page=152</a>	Projet AUF + OIF 2011-2014. Les écoles ont été choisies pour refléter, dans chacune des 2 zones linguistiques par pays, des écoles bilingues ordinaires mais stables.
28	<b>Français des élèves et des locuteurs du Cameroun</b>	ONGUENE Christine (chrisonguene506@yahoo.fr)	Territoire francophone du Cameroun : Nord, Centre, Sud, Est, Ouest.	Études syntaxiques, sociolinguistiques, régionalismes, enseignement.		Corpus obtenu à partir des copies des élèves, des romans, des pièces de théâtre, des journaux en français.						Enregistrements programmés.
29	/	PEUVERGNE Julie (julie.peuvergne@yahoo.fr)	Cameroun (Douala, Yaoundé).	Analyses syntaxique, interactionnelle, sociolinguistique.	57 enregistrements audio plutôt longs (100 heures); 17 enregistrements vidéo plutôt longs (24 heures).	Interviews individuelles, interviews collectives (3 à 6 participants); productions écologiques (conversation en famille, mais, réunions de travail, séquences de classes, interaction "publiques" - marchés, taxi); émissions radio locales et nationales	Transcriptions effectuées par l'auteur du corpus (10% du corpus a été transcrit). Conventions CIEL.	2011, <i>De l'enquête ethnographique à l'analyse linguistique. L'exemple du discours rapporté au Cameroun</i> , Thèse de doctorat, sous la direction de Françoise Gadet et Stefan Pfänder (Université Paris X & Université de Fribourg-en-Brigau)	Accessibilité par mot de passe.	Juillet 2007 / septembre 2009.	PEUVERNE J., 2007, "Discours rapporté et particules", <i>Lincx</i> , 57, pp. 123-131.	

30	ABJ97 Ploog	PLOOG Katja (katploog@yahoo.fr)	Côte d'Ivoire : Abidjan : communes Plateau, Cocody, Marcory, Adjamé.	Etudes syntaxiques et morphosyntaxiques.	30heures; les enregistrements sont de durée très variable, les "portions" d'archivage plutôt courtes.	Interviews/entretiens, récits, observations/interactions entre pairs.	23h sur 30h ont été transcrites par l'auteur du corpus et partiellement revues par un étudiant abidjanais.	1999, <i>Le premier actant en abidjanais. Contribution à la syntaxe du non-standard</i> , sous la direction de M. Ngalasso, Université Bordeaux 3. (Résumés publiés : <i>Le français en Afrique</i> 13, 231-236 ; <i>Langages et sociétés</i> 90, 100-101 ; <i>Linguistica Investigationes</i> 23/2, 347-352.)	Données accessibles à tous sur le net, gratuites ou payantes.	Janvier /mars 1997.	-2002, <i>Le français à Abidjan. Pour l'approche syntaxique du non-standard</i> , Paris : CNRS-éditions (coll. sciences du langage). -2005, « Auf der Suche syntaktischer Hybridität: Station in Abidjan », In Erfurt J. (ed.), <i>Transkulturalität und Hybridität. L'espace francophone als Grenzerfahrung des Sprechens und Schreibens</i> , Frankfurt : Peter Lang, 229-247. -2006, « Du continuum pragmatico-sémantique aux types prosodiques de LA en (français) abidjanais », in Queffelec J.M.A. (ed.), <i>Des inventaires lexicaux du français en Afrique à la sociolinguistique urbaine... Hommages à Suzanne Lafage (Le français en Afrique n°21)</i> , 303-324.	3 types de locuteurs : enfants de la rue, écoliers, jeunes travailleurs et artisans.
31	Corpus africain (en partie publié par Manessy 90)	PRIGNITZ CARRIERE Gisèle (gisèle.prignitz@univ-pau.fr)	Burkina Faso.	Etudes sociolinguistiques.	12 heures, enregistrements plutôt courts.	Interviews individuelles.	Corpus partiellement transcrit par un étudiant et revu par l'auteur du corpus. Conventions du GARS.		Données accessibles à tous sur le net, gratuites ou payantes.	De 1983 à 2004		
32	Corpus Femmes au Faso	PRIGNITZ CARRIERE Gisèle (gisèle.prignitz@univ-pau.fr)	Burkina Faso.	Etudes lexicologiques (et particularités morphosyntaxiques).	12 heures, enregistrements plutôt courts.	Interviews individuelles.	Corpus partiellement transcrit par un étudiant et revu par l'auteur du corpus.		Données accessibles à tous sur le net, gratuites ou payantes.	De 1983 à 2004		
33	corpus PFC	PRIGNITZ CARRIERE Gisèle (gisèle.prignitz@univ-pau.fr)	Burkina Faso.	Etudes phonologiques .	12 heures, enregistrements plutôt courts.	Interviews individuelles.	Corpus partiellement transcrit par un étudiant et revu par l'auteur du corpus. Conventions PFC.		Données accessibles à tous sur le net, gratuites ou payantes.	De 1983 à 2004		
34	numérisation en cours des Tribunaux populaires de la révolution (84-85)	PRIGNITZ CARRIERE Gisèle (gisèle.prignitz@univ-pau.fr)	Burkina Faso.	Etudes phonologiques et analyse des particularités morphosyntaxiques + sémantaxe.	110 heures, enregistrements plutôt longs .	Interviews collectives (TPR : tribunal, juges, témoins).	Corpus partiellement transcrit par un étudiant et revu par l'auteur du corpus. Conventions du GARS.	1996, <i>Aspects lexicaux, morphosyntaxiques et stylistiques du français parlé au Burkina Faso (période 1980-1996)</i> , Thèse de doctorat sous la direction de S. Lafage & M.-A. Morel, Université Paris III.	Aucune consultation pour le moment.	De 1983 à 2004	1997, « Aspects lexicaux, morphosyntaxiques et stylistiques du français parlé au Burkina Faso (période 1980-1996) », <i>L'information grammaticale</i> , 73, pp. 47-49.	
35	Emissions de radio interactives	PRIGNITZ CARRIERE Gisèle (gisèle.prignitz@univ-pau.fr)	Burkina Faso.	Etudes phonologiques et analyse des particularités morphosyntaxiques + sémantaxe.	7 heures, enregistrements plutôt courts.	Emissions de radio.	Corpus partiellement transcrit par un étudiant et revu par l'auteur du corpus.		Données accessibles à tous sur le net, gratuites ou payantes.	De 1983 à 2004		
36	Contemporary French in Africa and the Indian Ocean	SKATTUM Ingse et Chantal LYCHE (ingse.skattum@ikos.uio.no)	Six pays/zones : Mali, Côte d'Ivoire, Sénégal, Burkina Faso, La Réunion, Ile Maurice.	Phonologiques, syntaxiques et sociolinguistiques.	Enregistrements de +/- 20 min (4 parties, dont 2 d'environ 20 minutes et 2 plus brefs).		Pas encore transcrit.		Données accessibles à tous sur le net, gratuites.	Mali : 28 nov.-10 déc. 2006, les autres vont suivre.	-2012, « Bon, marqueur discursif en français parlé au Mali », <i>Le français en Afrique</i> , 27, pp. 201-217. -2010a, Lyche, Chantal & Ingse Skattum, « Le rôle de la L1 dans le français du Mali : une étude perceptive », <i>Dixième Congrès mondial de linguistique française</i> , EDP Sciences, pp. 1913-1926. -2010b, « Si j'étais riche... constructions hypothétiques en français parlé au Mali », <i>Le français en Afrique</i> , 26, pp. 49-70.	
37	/	TIRVASSEN Rada (tirvassen@hotmail.com)	Ile Maurice.	Etude sur le processus d'appropriation du français L2/LE.	2 heures; conversation avec une vingtaine d'apprenants en début d'apprentissage du français; Les enregistrements sont courts puisque chaque témoin a été interrogé pendant 4 minutes en moyenne.	Interviews individuelles. Enregistrement de conversations avec des enfants en situation d'apprentissage du français (une quinzaine d'enfants en situation d'apprentissage du français/LE).	75% a été transcrit par l'auteur du corpus. Pas de révisions. Conventions artisanales.		Pas encore décidé.	2003 et 2006		
38	/	VIGOUROUX Cécile B. (cvigouro@sfsu.ca)	Afrique du Sud.	Etudes sociolinguistiques et anthropologie linguistique.	120 enregistrements; 150 heures; enregistrements de +/- 60min.		Transcription partielle du corpus par l'auteur du corpus. Pas de révision.	2003, <i>Réflexion méthodologique autour de la construction d'un objet de recherche : la dynamique identitaire chez les migrants Africains Francophones Au Cap (Afrique du Sud)</i> , Thèse de doctorat sous la direction de F. Gadet, Université Paris X Nanterre.	Aucune consultation.	1997, 1998, 1999, 2005.	<a href="http://www.lidc.sfsu.ca/french/membres/people/vigouroux/">www.lidc.sfsu.ca/french/membres/people/vigouroux/</a>	

## EUROPE

1	OFROM (corpus oral de français de Suisse romande)	AVANZI, Mathieu ; BEGUELIN Marie-José (mathieu.avanzi@unine.ch; marie-josé.beguelin@unine.ch)	Suisse romande (cantons de Genève, Fribourg, Jura, Berne, Neuchâtel, Vaud et Valais).	Phonétique/phonologie, syntaxe du français parlé.	71 enregistrements plutôt courts (+/- 10 min.) (janvier 2013) ; pour le moment nous avons traité 17 heures, mais la base va s'élargir d'ici les prochains mois (une demi-douzaine d'heure sont en cours de révision).	Interviews individuelles. Pour la grande majorité, il s'agit d'entretiens guidés, seul l'interviewé parle. Quelques enregistrements avec plusieurs locuteurs.	Toutes les transcriptions ont été réalisées par l'étudiant en charge de l'enquête, puis revues par M. Avanzi et par un étudiant de Master. Conventions du GARS : orthographe standard, pas de troncages orthographiques, pas de ponctuation, pas de signes spéciaux pour la prosodie. Les majuscules sont réservées aux noms propres et aux acronymes.	Enregistrements faits par des étudiants dans le cadre de séminaires de licence/bachelor.	Données(son et texte) accessibles à tous sur le net, gratuites, possibilité de télécharger en partie ou totalement, possibilité de les copier.	2013	En préparation.	
2	Corpus de Bruxellois francophones - Blondeau, 1990	BLONDEAU Hélène (blondeau@rll.ufl.edu)	Bruxelles, Belgique.	Etudes sociolinguistiques.	25 enregistrements de +/-60 min. ; 30 heures.	Interviews individuelles.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Transcription orthographique aménagée (sur le modèle des corpus de Montréal : Sankoff-Cedergren et Montréal-84).	Blondeau H., 1991, <i>Les attitudes linguistiques et la représentation de soi comme groupe</i> , Mémoire de maîtrise, Université de Montréal.	Données consultables sur place (son et texte).	1990	Blondeau H., 1993, « L'identité collective des Bruxellois francophones à travers leurs attitudes linguistiques », <i>Actes du colloque de l'Association canadienne des sociologues et anthropologues de langue française: Les identités</i> .	

3	<b>La banque de données VALIBEL</b>	FRANCARD Michel , personne à contacter DISTER Anne (dister@tedm.ucl.ac.be)	Belgique francophone.	Les premiers corpus ont été constitués pour des exploitations sociolinguistiques et lexicographiques. Plus récemment, des corpus ont été rassemblés pour des études d'analyse conversationnelle et des recherches en phonologie (dans le cadre du projet PFC).	768 enregistrements différents; 550 heures d'enregistrement de la durée de 40 minutes en moyenne.	30 enregistrements d'émissions de radio ou de télévision.	Tous les enregistrements ont été transcrits. Les transcriptions les plus récentes sont alignées sur le son. Toutes les transcriptions ont été revues par un expert autre que le transcripateur. Mise au point de conventions téléchargeables à l'adresse <a href="http://valibel.fltr.ucl.ac.be/">http://valibel.fltr.ucl.ac.be/</a> , rubrique « corpus oraux ».	Deux tiers des enregistrements ont été effectués dans le cadre de thèses.	Données consultables sur place (son et texte). Sur demande, nous diffusons certains textes (moyennant un contrat d'utilisation). Pour plus d'informations : <a href="http://valibel.fltr.ucl.ac.be/">http://valibel.fltr.ucl.ac.be/</a>	1987 / 2007	<a href="http://valibel.fltr.ucl.ac.be/rubrique%20«%20Publications%20»">http://valibel.fltr.ucl.ac.be/rubrique « Publications »</a>	Les 36 corpus sont rassemblés dans la « banque de données VALIBEL ». Chaque corpus porte un nom et un code ; les différents textes qui composent un corpus portent également un nom de code univoque.
4	<b>Le normand de Jersey</b>	JONES Mari (mcj11@cam.ac.uk)	Jersey.	Analyses sociolinguistiques, phonologiques, lexicales.	50 enregistrements de +/- 30 minutes.		Transcription partielle des enregistrements.		Aucune consultation.	1996	-2001, <i>Jersey Norman French: A Linguistic Study of an Obsolescent Dialect</i> , Oxford, Blackwell. -2003, <i>Jèrriais : Jersey's Native Tongue</i> , Jersey, Le Don Balleine.	
5	<b>Le normand de Guernesey</b>	JONES Mari (mcj11@cam.ac.uk)	Guernesey.	Analyses sociolinguistiques, phonologiques, lexicales.	65 enregistrements de +/-30 minutes.		Transcription partielle des enregistrements.		Aucune consultation.	1997	2002, « Mette A Haout Dauve La Grippe Des Anglais: English/French convergence on Guernsey », in Jones M.C. & Esch E. (eds.), <i>Language Change: The Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors</i> , Berlin/New York, Mouton de Gruyter, pp. 143-168.	